

No. 36574

---

**Europeau Commuities aud their Member States  
aud  
Azerbaijan**

**Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part (with annexes, protocol and final act). Luxembourg, 22 April 1996**

**Entry into force:** *1 July 1999, in accordance with article 104*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 3 April 2000*

---

**Commuautés européennes et leurs États membres  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Luxembourg, 22 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1999, conformément à l'article 104*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 3 avril 2000*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE  
EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE  
ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER  
PART

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT

establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

of the other part,

CONSIDERING the links between the Community, its Member States and the Republic of Azerbaijan and the common values that they share,

RECOGNIZING that the Community and the Republic of Azerbaijan wish to strengthen these links and to establish partnership and cooperation which would strengthen and widen the relations established in the past in particular by the Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation, signed on 18 December 1989, which, since the dissolution of the USSR, applies *mutatis mutandis* to bilateral relations between the European Communities and each of the Independent States,

CONSIDERING the commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Azerbaijan to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the partnership,

RECOGNIZING in that context that support of the independence, sovereignty and territorial integrity of the Republic of Azerbaijan will contribute to the safeguarding of peace and stability in Europe,

CONSIDERING the commitment of the Parties to promote international peace and security, as well as the peaceful settlement of disputes and to cooperate to this end in the framework of the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE),

DESIROUS of encouraging the process of regional cooperation in the areas covered by this Agreement with neighbouring countries in order to promote the prosperity and stability of the region and in particular initiatives aimed at fostering cooperation and mutual confidence among Independent States of the Transcaucasus region and other neighbouring States,

CONSIDERING the firm commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Azerbaijan to the full implementation of all principles and provisions contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Follow Up Meetings, the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, the Charter of Paris for a New Europe and the CSCE Helsinki Document 1992 "The Challenges of Change", and other fundamental documents of the OSCE,

CONVINCED of the paramount importance of the rule of law and respect for human rights, particularly those of persons belonging to minorities, the establishment of a multi-party system with free and democratic elections and economic liberalization aimed at setting up a market economy,

BELIEVING that full implementation of this Partnership and Cooperation Agreement will both depend on and contribute to continuation and accomplishment of the political, economic and legal reforms in the Republic of Azerbaijan, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference,

DESIROUS of establishing and developing regular political dialogue on bilateral, regional and international issues of mutual interest,

RECOGNIZING AND SUPPORTING the wish of the Republic of Azerbaijan to establish close cooperation with European Institutions,

CONSIDERING the necessity of promoting investment in the Republic of Azerbaijan, including in the energy sector, and in this context the importance attached by the Community and its Member States to equitable conditions for access to and transit for export of energy products; confirming the attachment of the Community and its Member States and of the Republic of Azerbaijan to the European Energy Charter, and to the full implementation of the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects,

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to provide for economic cooperation and technical assistance as appropriate,

BEARING IN MIND the utility of the Agreement in favouring a gradual rapprochement between the Republic of Azerbaijan and a wider area of cooperation in Europe and neighbouring regions and its progressive integration into the open international system,

CONSIDERING the commitment of the Parties to liberalize trade, in conformity with World Trade Organization (WTO) rules,

CONSCIOUS of the need to improve conditions affecting business and investment, and conditions in areas such as establishment of companies, labour, provision of services and capital movements,

CONVINCED that this Agreement will create a new climate for economic relations between the Parties and in particular for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and technological modernization,

DESIROUS of establishing close cooperation in the area of environment protection taking into account the interdependence existing between the Parties in this field,

RECOGNIZING that cooperation for the prevention and control of illegal immigration constitutes one of the primary objectives of this Agreement,

DESIROUS of establishing cultural cooperation and improving the flow of information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### *Article 1*

A Partnership is hereby established between the Community and its Member States of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part. The objectives of this partnership are:

- to provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of political relations;
- to support the Republic of Azerbaijan's efforts to consolidate its democracy and to develop its economy and to complete the transition into a market economy;
- to promote trade and investment and harmonious economic relations between the Parties and so to foster their sustainable economic development;
- to provide a basis for legislative, economic, social, financial, civil scientific, technological and cultural cooperation.

## TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

### *Article 2*

Respect for democracy, principles of international law and human rights as defined in particular in the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, including those enunciated in the documents of the CSCE Bonn Conference, underpin the internal and external policies of the Parties and constitute essential elements of partnership and of this Agreement.

### *Article 3*

The Parties consider that it is essential for their future prosperity and stability that the newly independent states which have emerged from the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "Independent States", should maintain and develop cooperation among themselves in compliance with the principles of the Helsinki Final Act and with international law and in the spirit of good neighbourly relations and will make every effort to encourage this process.

### *Article 4*

The Parties shall as appropriate review changing circumstances in the Republic of Azerbaijan, in particular regarding economic conditions there and implementation of market-oriented economic reforms. The Cooperation Council may make recommendations to the Parties concerning development of any part of this Agreement in the light of these circumstances.

## TITLE II. POLITICAL DIALOGUE

### *Article 5*

A regular political dialogue shall be established between the Parties which they intend to develop and intensify. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the Community and the Republic of Azerbaijan, support the political and economic changes underway in that country and contribute to the establishment of new forms of cooperation. The political dialogue:

- will strengthen the links of the Republic of Azerbaijan with the Community and its Member States, and thus with the community of democratic nations as a whole. The economic convergence achieved through this Agreement will lead to more intense political relations;
- will bring about an increasing convergence of positions on international issues of mutual concern thus increasing security and stability in the region and promoting the future development of the Independent States of the Transcaucasus,
- shall foresee that the Parties endeavour to cooperate on matters pertaining to the strengthening of stability and security in Europe, the observance of the principles of democ-

racy, and the respect and promotion of human rights, particularly those of persons belonging to minorities and shall hold consultations, if necessary, on relevant matters.

Such dialogue may take place on a regional basis, with a view to contributing towards the resolution of regional conflicts and tensions.

*Article 6*

At ministerial level, political dialogue shall take place within the Cooperation Council established in Article 81 and on other occasions by mutual agreement.

*Article 7*

Other procedures and mechanisms for political dialogue shall be set up by the Parties, and in particular in the following forms:

- regular meetings at senior official level between representatives of the Community and its Member States on the one hand, and representatives of the Republic of Azerbaijan on the other hand;

- taking full advantage of diplomatic channels between the Parties including appropriate contacts in the bilateral as well as the multilateral field, such as United Nations, OSCE meetings and elsewhere;

- any other means, including the possibility of expert meetings which would contribute to consolidating and developing this dialogue.

*Article 8*

Political dialogue at parliamentary level shall take place within the framework of the Parliamentary Cooperation Committee established in Article 86.

TITLE III. TRADE IN GOODS

*Article 9*

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

- customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges,

- provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment,

- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods,

- methods of payment and the transfer of such payments,

- the rules relating to the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

(a) advantages granted with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;

(b) advantages granted to particular countries in accordance with WTO rules and with other international arrangements in favour of developing countries;

(c) advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply, during a transitional period expiring on the date of the Republic of Azerbaijan acceding to the WTO or on 31 December 1998, whichever is earlier, to advantages defined in Annex I granted by the Republic of Azerbaijan to other states which have emerged from the dissolution of the USSR.

#### *Article 10*

1. The Parties agree that the principle of free transit is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

In this connection each Party shall secure unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party.

2. The rules described in Article V, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the GATT are applicable between the two Parties.

3. The rules contained in this Article are without prejudice to any special rules relating to specific sectors, in particular such as transport, or products agreed between the Parties, or to the provisions of Article 90.

#### *Article 11*

Without prejudice to the rights and obligations stemming from international conventions on the temporary admission of goods which bind both Parties, each Party shall furthermore grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and according to the procedures stipulated by any other international convention on this matter binding upon it, in conformity with its legislation. Account shall be taken of the conditions under which the obligations stemming from such a convention have been accepted by the Party in question.

#### *Article 12*

1. Goods originating in the Republic of Azerbaijan shall be imported into the Community free of quantitative restrictions without prejudice to the provisions of Articles 14, 17 and 18 of this Agreement.

2. Goods originating in the Community shall be imported into the Republic of Azerbaijan free of all quantitative restrictions and measures of equivalent effect without prejudice to the provisions of Articles 14, 17 and 18 of this Agreement.

*Article 13*

Goods shall be traded between the Parties at market-related prices.

*Article 14*

1. Where any product is being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause injury to domestic producers of like or direct competitive products, the Community or the Republic of Azerbaijan, whichever is concerned, may take appropriate measures in accordance with the following procedures and conditions.

2. Before taking any measures, or in cases to which paragraph 4 applies as soon as possible thereafter, the Community or the Republic of Azerbaijan as the case may be, shall supply the Cooperation Council with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to both Parties as provided for in Title XI.

3. If, as a result of the consultations, the Parties do not reach agreement within 30 days of referral to the Cooperation Council on actions to avoid the situation, the Party which requested consultations shall be free to restrict imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury, or to adopt other appropriate measures.

4. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, the Parties may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.

5. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties shall give priority to those which cause least disturbance to the achievement of the aims of this Agreement.

6. Nothing in this Article shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT, the Agreement on implementation of Article VI of the GATT, the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT or related internal legislation.

*Article 15*

The Parties undertake to consider development of the provisions in this Agreement on trade in goods between them, as circumstances allow, including the situation arising from the accession of the Republic of Azerbaijan to the WTO. The Cooperation Council may make recommendations on such developments to the Parties which could be put into effect, where accepted, by virtue of agreement between the Parties in accordance with their respective procedures.



*Article 16*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 17*

This Title shall not apply to trade in textile products falling under Chapters 50 to 63 of the Combined Nomenclature. Trade in these products shall be governed by a separate agreement, initialled on 18 December 1995 and applied provisionally as from 1 January 1996.

*Article 18*

1. Trade in products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be governed by the provisions of this Title, with the exception of Article 12.

2. A contact group on coal and steel matters shall be set up, comprising representatives of the Community on the one hand, and representatives of the Republic of Azerbaijan on the other.

The contact group shall exchange, on a regular basis, information on all coal and steel matters of interest to the Parties.

*Article 19*

Trade in nuclear materials will be conducted in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. If necessary, trade in nuclear materials shall be subject to the provisions of a specific Agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and the Republic of Azerbaijan.

TITLE IV. PROVISIONS AFFECTING BUSINESS AND INVESTMENT

CHAPTER I. LABOUR CONDITIONS

*Article 20*

1. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in each Member State, the Community and the Member States shall endeavour to ensure that the treatment accorded to Azerbaijani nationals legally employed in the territory of a Member State shall be free

from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

2. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in the Republic of Azerbaijan, the Republic of Azerbaijan shall ensure that the treatment accorded to nationals of a Member State, legally employed in the territory of the Republic of Azerbaijan, shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

*Article 21*

The Cooperation Council shall examine which improvements can be made in working conditions for business people consistent with the international commitments of the Parties, including those set out in the document of the CSCE Bonn Conference.

*Article 22*

The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of Articles 20 and 21.

CHAPTER II. CONDITIONS AFFECTING THE ESTABLISHMENT AND  
OPERATION OF COMPANIES

*Article 23*

1. The Community and its Member States shall grant treatment no less favourable than that accorded to any third country for the establishment of Azerbaijani companies as defined in Article 25(d).

2. Without prejudice to the reservations listed in Annex IV, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Azerbaijani companies established in their territories a treatment no less favourable than that granted to any Community companies, in respect of their operation.

3. The Community and its Member States shall grant to branches of Azerbaijani companies established in their territories treatment no less favourable than that accorded to branches of companies of any third country, in respect of their operation.

4. Without prejudice to the reservations listed in Annex V, the Republic of Azerbaijan shall grant for the establishment of Community companies as defined in Article 25(d) treatment no less favourable than that accorded to Azerbaijani companies or to any third country companies, whichever is the better, and shall grant to subsidiaries and branches of Community companies established in its territory treatment no less favourable than that accorded to its own companies or branches or to any third country company or branch, whichever is the better, in respect of their operations.

*Article 24*

1. Without prejudice to the provisions of Article 100, the provisions of Article 23 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport.

2. However, in respect of activities, as indicated below, undertaken by shipping agencies for the provision of services to international maritime transport, including intermodal transport operations involving a sea-leg, each Party shall permit the companies of the other Party to have a commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better, and this in conformity with the legislation and regulations applicable in each Party.

3. Such activities include but are not limited to:

(a) marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;

(b) purchase and use, on their own account or on behalf of their customers (and the resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;

(c) preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;

(d) provision of business information by any means, including computerized information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);

(e) setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;

(f) acting on behalf of the companies, inter alia in organizing the call of the vessel or taking over cargoes when required.

*Article 25*

For the purpose of this Agreement:

(a) A "Community company" or an "Azerbaijani company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of the Republic of Azerbaijan respectively and having its registered office or central administration, or principal place of business in the territory of the Community or the Republic of Azerbaijan respectively. However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or the Republic of Azerbaijan respectively, have only its registered office in the territory of the Community or the Republic of Azerbaijan respectively, the company shall be

considered a Community or Azerbaijani company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or the Republic of Azerbaijan respectively.

(b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

(c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.

(d) "Establishment" shall mean the right of Community or Azerbaijani companies as referred to in point (a), to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in the Republic of Azerbaijan or in the Community respectively.

(e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.

(f) "Economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character.

With regard to international maritime transport, including inter modal operations involving a sea-leg, nationals of the Member States or of the Republic of Azerbaijan established outside the Community or the Republic of Azerbaijan respectively, and shipping companies established outside the Community or the Republic of Azerbaijan and controlled by nationals of a Member State or Azerbaijani nationals respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III if their vessels are registered in that Member State or in the Republic of Azerbaijan respectively in accordance with their respective legislation.

#### *Article 26*

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

3. For the purpose of this Agreement, "financial services" shall mean those activities described in Annex III.

*Article 27*

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

*Article 28*

1. Notwithstanding the provisions of Chapter I of this Title, a Community company or an Azerbaijani company established in the territory of the Republic of Azerbaijan or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of the Republic of Azerbaijan and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and the Republic of Azerbaijan respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by companies, or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:

- directing the establishment or a department or subdivision of the establishment,
- supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees,
- having the authority personally to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions;

(b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;

(c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

*Article 29*

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement.

2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 37: the situations covered by such Article 37 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

3. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in the light of the provisions of Article 43 the Government of the Republic of Azerbaijan shall inform the Community of its intentions to submit new legislation or adopt new regulations which may render the conditions for the establishment or operation in the Republic of Azerbaijan of subsidiaries and branches of Community companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement. The Community may request the Republic of Azerbaijan to communicate the drafts of such legislation or regulations and to enter into consultations about those drafts.

4. Where new legislation or regulations introduced in the Republic of Azerbaijan would result in rendering the conditions for operation of subsidiaries and branches of Community companies established in the Republic of Azerbaijan more restrictive than the situation existing on the day of signature of this Agreement, such respective legislation or regulations shall not apply during three years following the entry into force of the relevant act to those subsidiaries and branches already established in the Republic of Azerbaijan at the time of entry into force of the relevant act.

CHAPTER III. CROSS BORDER SUPPLY OF SERVICES BETWEEN THE  
COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

*Article 30*

I. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Azerbaijani companies which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended taking into account the development of the service sectors in the Parties.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of paragraph 1.

*Article 31*

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market oriented service sector in the Republic of Azerbaijan.

*Article 32*

1. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis:

(a) the above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to one or other Contracting Party to this Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis;

(b) the Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

(a) not apply, as from the entry into force of this Agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member States of the Community and the former Soviet Union;

(b) not introduce cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;

(c) prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;

(d) abolish upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

3. Each party shall grant, inter alia, no less favourable treatment, for the ships operated by nationals or companies of the other Party, than that accorded to a Party's own ships, with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

4. Nationals and companies of the Community providing international maritime transport services shall be free to provide international sea-river services in the inland waterways of the Republic of Azerbaijan and vice versa.

*Article 33*

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties after entry into force of this Agreement.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 34*

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.

2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

*Article 35*

For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of this Agreement. The above provision does not prejudice the application of Article 34.

*Article 36*

Companies which are controlled and exclusively owned by Azerbaijani companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV.

*Article 37*

Treatment granted by either Party to the other thereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the General Agreement on Trade in Services (GATS), in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

*Article 38*

For the purposes of Chapters II, III and IV, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or the Republic of Azerbaijan pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

*Article 39*

1. The most-favoured-nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.



2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or the Republic of Azerbaijan from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between tax payers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

#### *Article 40*

Without prejudice to Article 28, no provision of Chapters II, III and IV shall be interpreted as giving the right to:

- nationals of the Member States or of the Republic of Azerbaijan respectively to enter, or stay in, the territory of the Republic of Azerbaijan or the Community respectively in any capacity whatsoever, and in particular as a shareholder or partner in a company or manager or employee thereof or supplier or recipient of services;
- Community subsidiaries or branches of Azerbaijani companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of the Republic of Azerbaijan;
- Azerbaijani subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of the Republic of Azerbaijan nationals of the Member States;
- Azerbaijani companies or Community subsidiaries or branches of Azerbaijani companies to supply Azerbaijani persons to act for and under the control of other persons by temporary employment contracts;
- Community companies or Azerbaijani subsidiaries or branches of Community companies to supply workers who are nationals of the Member States by temporary employment contracts.

### CHAPTER V. CURRENT PAYMENTS AND CAPITAL

#### *Article 41*

1. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any current payments between residents of the Community and of the Republic of Azerbaijan connected with the movement of goods, services or persons made in accordance with the provisions of this Agreement.

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement, the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom shall be ensured.

3. The provisions of paragraph 2 shall not prevent the Republic of Azerbaijan from applying restrictions on outward direct investment by Azerbaijani residents. Such restrictions shall not apply to subsidiaries and branches of Community companies. Five years after the entry into force of this Agreement, the Parties agree to consult over the maintenance of these restrictions, taking into account all the relevant monetary, fiscal and financial considerations.

4. Without prejudice to paragraph 2 or to paragraph 6, as from the entry into force of this Agreement, no new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and the Republic of Azerbaijan shall be introduced and the existing arrangements shall not become more restrictive.

5. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of forms of capital other than those referred to in paragraph 2 above between the Community and the Republic of Azerbaijan in order to promote the objectives of this Agreement.

6. With reference to the provisions of this Article, until a full convertibility of the Azerbaijani currency within the meaning of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (IMF) is introduced, the Republic of Azerbaijan may in exceptional circumstances apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term financial credits to the extent that such restrictions are imposed on the Republic of Azerbaijan for the granting of such credits and are permitted according to the Republic of Azerbaijan's status under the IMF. The Republic of Azerbaijan shall apply these restrictions in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. The Republic of Azerbaijan shall inform the Cooperation Council promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

7. Without prejudice to paragraphs 1 and 2, where, in exceptional circumstances, movement of capital between the Community and the Republic of Azerbaijan cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or the Republic of Azerbaijan, the Community and the Republic of Azerbaijan, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and the Republic of Azerbaijan for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

## CHAPTER VI. INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY PROTECTION

### *Article 42*

I. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex II, the Republic of Azerbaijan shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by the end of the fifth year after the entry into force of this Agreement, for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

2. By the end of the fifth year after entry into force of this Agreement, the Republic of Azerbaijan shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex II to which Member States are parties or which are de facto applied by Member States, according to the relevant provisions contained in these conventions.

## TITLE V. LEGISLATIVE COOPERATION

### *Article 43*

1. The Parties recognize that an important condition for strengthening the economic links between the Republic of Azerbaijan and the Community is the approximation of the Republic of Azerbaijan's existing and future legislation to that of the Community. The Republic of Azerbaijan shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

2. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, banking law, company accounts and taxes, intellectual property, protection of workers at the workplace, financial services, rules on competition, public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, the environment and legislation regarding the exploitation and utilization of natural resources, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear laws and regulations and transport.

3. The Community shall provide the Republic of Azerbaijan with technical assistance for the implementation of these measures, which may include inter alia:

- the exchange of experts;
- the provision of early information especially on relevant legislation;
- organization of seminars;
- training activities;
- aid for translation of Community legislation in the relevant sectors.

4. The Parties agree to examine ways to apply their respective competition laws on a concerted basis in such cases where trade between them is affected.

## TITLE VI. ECONOMIC COOPERATION

### *Article 44*

1. The Community and the Republic of Azerbaijan shall establish economic cooperation aimed at contributing to the process of economic reform and recovery and sustainable development of the Republic of Azerbaijan. Such cooperation shall strengthen existing economic links, to the benefit of both parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about economic and social reforms and restructuring of the economic and trading systems in the Republic of Azerbaijan and will be guided by the requirements of sustainability and harmonious social development; they will also fully incorporate environmental considerations.

3. To this end, cooperation will concentrate, in particular, on economic and social development, human resources development, support for enterprises (including privatization, investment and development of financial services), agriculture and food, energy, transport, tourism, environmental protection, regional cooperation and monetary policy.

4. Special attention shall be devoted to measures, as in conformity with the legislation in force in the Republic of Azerbaijan capable of fostering cooperation among the Independent States of the Transcaucasus region, and with other neighbouring states, with a view to stimulating a harmonious development of the region.

5. Where appropriate, economic cooperation and other forms of cooperation provided for in this Agreement may be supported by technical assistance from the Community, taking into account the Community's relevant Council regulation applicable to technical assistance in the Independent States, the priorities agreed upon in the indicative programme related to Community technical assistance to the Republic of Azerbaijan and its established coordination and implementation procedures.

*Article 45. Cooperation in the field of  
trade in goods and services*

The Parties will cooperate with a view to ensuring that the Republic of Azerbaijan's international trade is conducted in conformity with the rules of the WTO.

Such cooperation shall include specific issues directly relevant to trade facilitation, including:

- formulation of policy on trade and trade-related questions, including payments, and clearing mechanisms,
- drafting of relevant legislation,
- assistance to prepare for the Republic of Azerbaijan's eventual accession to the WTO.

*Article 46. Industrial cooperation*

1. Cooperation shall aim at promoting the following in particular:
  - the development of business links between economic operators of both sides;
  - Community participation in the Republic of Azerbaijan's efforts to restructure its industry;
  - the improvement of management;
  - the development of appropriate market-based commercial rules and practices, as well as the transfer of know-how;
  - environmental protection.

2. The provisions of this Article shall not affect the enforcement of Community competition rules applicable to undertakings.

*Article 47. Construction*

The Parties shall cooperate in the field of construction industry.

This cooperation shall, inter alia, aim at modernizing and restructuring the construction sector in the Republic of Azerbaijan in line with the principles of a market economy and duly taking into account related health, safety and environmental aspects.

*Article 48. Investment promotion and protection*

1. Bearing in mind the respective powers and competences of the Community and the Member States, cooperation shall aim to establish a favourable climate for private investment, both domestic and foreign, especially through better conditions for investment protection, the transfer of capital and the exchange of information on investment opportunities.

2. The aims of cooperation shall be in particular:

- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Azerbaijan of agreements for the promotion and protection of investment;
- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Azerbaijan of agreements to avoid double taxation;
- the creation of favourable conditions for attracting foreign investments into the Azerbaijani economy;
- to establish stable and adequate business law and conditions, and to exchange information on laws, regulations and administrative practices in the field of investment;
- to exchange information on investment opportunities in the form of, inter alia, trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

*Article 49. Public Procurement*

The Parties shall cooperate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services in particular through calls for tenders.

*Article 50. Cooperation in the field of standards and conformity assessment*

1. Cooperation between the Parties shall promote alignment with internationally agreed criteria, principles and guidelines followed in the field of quality. The required actions will facilitate progress towards mutual recognition in the field of conformity assessment, as well as the improvement of the quality of Azerbaijani products.

2. To this end the Parties shall seek to cooperate in technical assistance projects which will:

- promote appropriate cooperation with organizations and institutions specialized in these fields;
- promote the use of Community technical regulations and the application of European standards and conformity assessment procedures;
- permit the sharing of experience and technical information in the field of quality management.

*Article 51. Mining and raw materials*

1. The Parties shall aim at increasing investment and trade in mining and raw materials.
2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:
  - exchange of information on the prospects of the mining and non-ferrous metals sectors,
  - the establishment of a legal framework for cooperation,
  - trade matters,
  - the adoption and implementation of environmental legislation,
  - training,
  - safety in the mining industry.

*Article 52. Cooperation in science and technology*

1. The Parties shall promote cooperation in civil scientific research and technological development (RTD) on the basis of mutual benefit and, taking into account the availability of resources, adequate access to their respective programmes and subject to appropriate levels of effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights (IPR).
2. Science and technology cooperation shall cover:
  - the exchange of scientific and technical information;
  - joint RTD activities;
  - training activities and mobility programmes for scientists, researchers and technicians engaged in RTD on both sides.

Where such cooperation takes the form of activities involving education and/or training, it should be carried out in accordance with the provisions of Article 53.

The Parties, on the basis of mutual agreement, can engage in other forms of cooperation in science and technology.

3. The cooperation covered by this Article shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the procedures adopted by each Party, and which shall set out, inter alia, appropriate IPR provisions.

*Article 53. Education and training*

1. The Parties shall cooperate with the aim of raising the level of general education and professional qualifications in the Republic of Azerbaijan, both in the public and private sectors.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- updating higher education and training systems in the Republic of Azerbaijan including the system of certification of higher educational establishments and diplomas of higher education;
- the training of public and private sector executives and civil servants in priority areas to be determined;
- cooperation between educational establishments and between educational establishments and firms;
- mobility for teachers, graduates, administrators, young scientists and researchers, and young people;
- promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;
- teaching Community languages;
- post-graduate training of conference interpreters;
- training of journalists;
- training of trainers;
- exchange of teaching methods, encouraging the utilization of modern educational programmes and technical means of education.

3. The possible participation of one Party in the respective programmes in the field of education and training of the other Party could be considered in accordance with their respective procedures and, where appropriate, institutional frameworks and plans of cooperation will then be established building on participation of the Republic of Azerbaijan in the Community's TEMPUS programme.

*Article 54. Agriculture and the agro-industrial sector*

The purpose of cooperation in this area shall be the pursuance of agrarian reform, the modernization, privatization and restructuring of agriculture, the agro-industrial and service sectors in the Republic of Azerbaijan, development of domestic and foreign markets for Azerbaijani products, in conditions that ensure the protection of the environment, taking into account the necessity to improve security of food supply as well as the development of agri-business, the processing and distribution of agricultural products. The Parties shall also aim at the gradual approximation of Azerbaijani standards to Community technical regulations concerning industrial and agricultural food products including sanitary and phytosanitary standards.

*Article 55. Energy*

1. Cooperation shall take place within the principles of the market economy and the European Energy Charter and bearing in mind the Energy Charter Treaty and the Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects, against a background of the progressive integration of the energy markets in Europe.

2. The cooperation shall include among others the following areas:

- formulation and development of energy policy,
- improvement in management and regulation of the energy sector in line with a market economy,
- improvement of energy supply, including security of supply, in an economic and environmentally sound manner,
- promotion of energy saving and energy efficiency and implementation of the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects,
- modernization of energy infrastructures,
- improvement of energy technologies in supply and end use across the range of energy types,
- management and technical training in the energy sector,
- transportation and transit of energy materials and products,
- the introduction of the range of institutional, legal, fiscal and other conditions necessary to encourage increased energy trade and investment,
- development of hydro-electric and other renewable energy resources.

3. The Parties shall exchange relevant information relating to investment projects in the energy sector, in particular concerning the construction and refurbishing of oil and gas pipelines or other means of transporting energy products. They shall cooperate with a view to implementing as efficaciously as possible the provisions of Title IV and of Article 48, in respect of investments in the energy sector.

*Article 56. Environment*

1. Bearing in mind the European Energy Charter and the Declaration of the Lucerne Conference of 1993, and taking into account the Energy Charter Treaty, and especially its Article 19, and the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects, the Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall aim at combating the deterioration of the environment and in particular:

- effective monitoring of pollution levels and assessment of environment; system of information on the state of the environment;
- combating local, regional and transboundary air and water pollution;
- ecological restoration;



- sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy;
  - ecological safety of industrial plants;
  - classification and safe handling of chemicals;
  - water quality;
  - waste reduction, recycling and safe disposal, implementation of the Basle Convention;
  - the environmental impact of agriculture, soil erosion, and chemical pollution;
  - the protection and renewal of forests;
  - the conservation of biodiversity, protected areas and sustainable use and management of biological resources;
  - land-use planning, including construction and urban planning;
  - use of economic and fiscal instruments;
  - global climate change;
  - environmental education and awareness;
  - technical assistance concerning rehabilitation of zones affected by radioactivity and addressing related health and social problems;
  - implementation of the Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a transboundary context.
3. Cooperation shall take place particularly through:
- disaster planning and other emergency situations;
  - exchange of information and experts, including information and experts dealing with the transfer of clean technologies and the safe and environmentally sound use of biotechnologies;
  - joint research activities;
  - improvement of laws towards Community standards;
  - environmental training and institutional strengthening;
  - cooperation at regional level, including cooperation within the framework of the European Environment Agency, and at international level;
  - development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues and also in view of achieving sustainable development;
  - environmental impact studies;
  - ecological monitoring.

#### *Article 57. Transport*

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of transport.

This cooperation shall, inter alia, aim at restructuring and modernizing transport systems and networks in the Republic of Azerbaijan, and developing and ensuring, where appropriate, compatibility of transportation systems in the context of achieving a more global

transport system. In particular, consideration shall be given to traditional communications links among Independent States in the Transcaucasus region and with other neighbouring states.

The cooperation shall include, inter alia:

- the modernizing of management and operations of road transport, railways, ports and airports;
- modernization and development of railways, waterways, roads, ports, airports and air navigation infrastructure including the modernization of major routes of common interest and the trans-European links for the above modes, particularly those related to the TRACECA project; and training in the abovementioned areas;
- promotion and development of multi-modal transport;
- the promotion of joint research and development programmes;
- preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation including privatization of the transport sector.

*Article 58. Postal services and telecommunications*

Within their respective powers and competences the Parties shall expand and strengthen cooperation in the following areas:

- the establishment of policies and guidelines for the development of the telecommunications sector and postal services;
- development of principles of a tariff policy and marketing in telecommunications and postal services;
- carry out transfer of technology and know how, including on European Technical standards and certification systems;
- encouraging the development of projects for telecommunications and postal services and attracting investment;
- enhancing efficiency and quality of the provision of telecommunications and postal services, amongst others through liberalization of activities of sub-sectors;
- advanced application of telecommunications, notably in the area of electronic funds transfer;
- management of telecommunications networks and their "optimization";
- an appropriate regulatory basis for the provision of telecommunications and postal services and for the use of the radio frequency spectrum;
- training in the field of telecommunications and postal services for operations in market conditions.

*Article 59. Financial Services*

Cooperation shall in particular aim at facilitating the involvement of the Republic of Azerbaijan in universally accepted systems of mutual settlements. Technical assistance shall focus on:

- the development of a modern system of private and, in particular, commercial banking and financial services, the development of a common market of credit resources, the involvement of the Republic of Azerbaijan in a universally accepted system of mutual settlements;

- the development of a fiscal system and its institutions in the Republic of Azerbaijan, exchange of experience and personnel training;

- the development of insurance services, which would, inter alia, create a favourable framework for Community companies participation in the establishment of joint ventures in the insurance sector in the Republic of Azerbaijan, as well as the development of export credit insurance.

This cooperation shall in particular contribute to foster the development of relations between the Republic of Azerbaijan and the Member States in the financial services sector.

#### *Article 60. Enterprise restructuring and privatization*

Recognizing that privatization is of fundamental importance to a sustainable economic recovery, the Parties agree to cooperate in the development of the necessary institutional, legal and methodological framework. To this end, technical assistance shall be given to implement the privatization programme adopted by the Parliament of Azerbaijan. Particular attention will be paid to the orderly and transparent nature of the privatization process.

Technical assistance shall focus on, inter alia:

- the development of an institutional base within the government of Azerbaijan capable of defining and managing the privatization process;

- the establishment of a database of enterprises;

- the corporatization of enterprises;

- the development of a system of mass privatization, which will aim to transfer property to the population, based on a system of vouchers;

- the development of a system for the registration of share holdings;

- the development of a system for the sale by tender of particular enterprises deemed not suitable for participation in the mass privatization programme;

- the restructuring of those enterprises not yet ready for privatization;

- the development of private enterprise, particularly in the small and medium enterprise sector.

The objective of this cooperation is to contribute to the revitalization of the economy of Azerbaijan, the promotion of foreign investment and the development of relations between Azerbaijan and the Member States.

#### *Article 61. Regional development*

1. The Parties shall strengthen cooperation on regional development and land-use planning.

2. To this end, they shall encourage exchange of information by national, regional and local authorities in the Community and its Member States and in the Republic of Azerbaijan on regional and land-use planning policy and on methods of formulation of regional policies with special emphasis on the development of disadvantaged areas.

They shall also encourage direct contacts between the abovementioned authorities and between regional and public organizations responsible for regional development planning with the aim, inter alia, to exchange methods and ways of fostering regional development.

*Article 62. Social cooperation*

1. With regard to health and safety, the Parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers.

The cooperation shall include notably:

- education and training on health and safety issues with specific attention to high risk sectors of activity;
- development and promotion of preventive measures to combat work related diseases and other work related ailments;
- prevention of major accident hazards and the management of toxic chemicals;
- research to develop the knowledge base in relation to working environment and the health and safety of workers.

2. With regard to employment, the cooperation shall include notably technical assistance to:

- optimization of the labour market;
- modernization of the job-finding and consulting services;
- planning and management of the restructuring programmes;
- encouragement of local employment development;
- exchange of information on the programmes of flexible employment, including those stimulating self-employment and promoting entrepreneurship.

3. The Parties shall pay special attention to cooperation in the sphere of social protection which, inter alia, shall include cooperation in planning and implementing social protection reforms in the Republic of Azerbaijan.

These reforms shall aim to develop in the Republic of Azerbaijan methods of protection intrinsic to market economies and shall comprise all forms of social protection.

*Article 63. Tourism*

The Parties shall increase and develop cooperation between them, which shall include:

- facilitating the tourist trade;
- increasing the flow of information;
- transferring know-how;
- studying the opportunities for joint operations;

- cooperation between official tourism bodies;
- training for tourism development.

*Article 64. Small and medium-sized enterprises*

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises and their associations and cooperation between SMEs in the Community and the Republic of Azerbaijan.

2. Cooperation shall include technical assistance, in particular in the following areas:

- the development of a legislative framework for SMEs;
- the development of an appropriate infrastructure (an agency to support SMEs, communications, assistance to the creation of a fund for SMEs);
- the development of technology parks;
- training in the areas of marketing, accounting and control of the quality of products.

*Article 65. Information and communication*

The Parties shall support the development of modern methods of information handling, including the media, and stimulate the effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community and the Republic of Azerbaijan, including, where possible, access to databases, in full respect of intellectual property rights.

*Article 66. Consumer Protection*

The Parties will enter into close cooperation aimed at achieving compatibility between their systems of consumer protection. This cooperation may include the exchange of information on legislative work and institutional reform, establishment of permanent systems of mutual information on dangerous products, the improvement of information provided to consumers especially on prices, characteristics of products and services offered, the development of exchanges between the consumer interest representatives, and increasing the compatibility of consumer protection policies, and the organization of seminars and training periods.

*Article 67. Customs*

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection with trade and fair trade and to achieve the approximation of the Republic of Azerbaijan's customs system to that of the Community.

2. Cooperation shall include the following in particular:

- the exchange of information;
- the improvement of working methods;

- the introduction of the Combined Nomenclature and the single administrative document;
- the interconnection between the transit systems of the Community and the Republic of Azerbaijan;
- simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;
- support for the introduction of modern customs information systems;
- the organization of seminars and training periods.

Technical assistance shall be provided where necessary.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this Agreement and in particular Articles 72 and 74, mutual assistance in customs matters between administrative authorities of the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Protocol attached to this Agreement.

#### *Article 68. Statistical cooperation*

Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in the Republic of Azerbaijan. It shall also address the protection of confidentiality.

The Parties, in particular, shall cooperate in the following fields:

- adaptation of the Azerbaijani statistical system to international methods, standards and classification;
- exchange of statistical information;
- provision of necessary statistical macro- and microeconomic information to implement and manage economic reforms.

The Community shall contribute to this end by rendering technical assistance to the Republic of Azerbaijan.

#### *Article 69. Economics*

The Parties shall facilitate the process of economic reform and the coordination of economic policies by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the design and implementation of economic policy in market economies. To this end, the Parties shall exchange information on macroeconomic performance and prospects.

The Community shall provide technical assistance so as to:

- assist the Republic of Azerbaijan in the process of economic reform by providing expert advisory and technical assistance;
- encourage cooperation among economists in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of policy-relevant research.

*Article 70. Monetary Policy*

At the request of the Azerbaijani authorities, the Community shall provide technical assistance designed to support the efforts of the Republic of Azerbaijan towards the strengthening of its monetary system and the introduction of full convertibility of the currency.

This will include technical assistance for the design and application of the Republic of Azerbaijan's monetary and credit policy, in full coordination with the international financial institutions, for the training of personnel, and for the development of financial markets, including the stock exchange. It shall also include informal exchanges of views concerning the principles and the functioning of the European Monetary System and Community regulations on financial markets and capital movements.

TITLE VII. COOPERATION ON MATTERS RELATING  
TO DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS

*Article 71*

The Parties shall cooperate on all questions relevant to the establishment or reinforcement of democratic institutions, including those required in order to strengthen the rule of law, and the protection of human rights and fundamental freedoms according to international law and OSCE principles.

This cooperation shall take the form of technical assistance programmes intended to assist, inter alia, in the drafting of relevant legislation and regulations; the implementation of such legislation; the functioning of the judiciary; the role of the State in questions of justice; and the operation of the electoral system. They may include training where appropriate. The Parties shall encourage contacts and exchanges between their national, regional and judicial authorities, parliamentarians, and non-governmental organizations.

TITLE VIII. COOPERATION ON PREVENTION OF ILLEGAL  
ACTIVITIES AND THE PREVENTION AND CONTROL  
OF ILLEGAL IMMIGRATION

*Article 72*

The Parties shall establish cooperation aimed at preventing illegal activities such as:

- illegal activities in the sphere of economics, including corruption;
- illegal transactions of various goods, including industrial waste;
- counterfeiting.

Cooperation in the abovementioned areas will be based on mutual consultation and close interaction. Technical and administrative assistance may be provided, including in the following areas:

- drafting of national legislation in the sphere of preventing illegal activities;
- creation of information centres;
- increasing the efficiency of institutions engaged in preventing illegal activities;
- training of personnel and development of research infrastructures;
- elaboration of mutually acceptable measures impeding illegal activities.

*Article 73. Money laundering*

1. The Parties agree on the necessity of making efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.

2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

*Article 74. Drugs*

Within the framework of their respective powers and competencies the Parties shall cooperate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction. The cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close coordination between the Parties over the objectives and measures on the various drug-related fields.

*Article 75. Illegal Immigration*

1. The Member States and the Republic of Azerbaijan agree to cooperate in order to prevent and control illegal immigration. To this end:

- the Republic of Azerbaijan agrees to readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities;
- and each Member State agrees to readmit any of its nationals, as defined for community purposes, illegally present on the territory of the Republic of Azerbaijan, upon request by the latter and without further formalities.

The Member States and the Republic of Azerbaijan will also provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes.

2. The Republic of Azerbaijan agrees to conclude bilateral agreements with Member States which so request, regulating specific obligations for readmission including an obligation for the readmission of nationals of other countries and stateless persons who have arrived on the territory of any such Member State from the Republic of Azerbaijan or who have arrived on the territory of the Republic of Azerbaijan from any such Member State.



3. The Cooperation Council shall examine what other joint efforts can be made to prevent and control illegal immigration.

#### TITLE IX. CULTURAL COOPERATION

##### *Article 76*

The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes or those of one or more Member States may be the subject of cooperation and further activities of mutual interest may be developed.

The cooperation may include:

- exchange of information and experience in the sphere of protection and maintenance of monuments and historic places (architectural legacy),
- cultural exchange between institutions, artists and other people working in the area of art.

#### TITLE X. FINANCIAL COOPERATION IN THE FIELD OF TECHNICAL ASSISTANCE

##### *Article 77*

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 78, 79 and 80, the Republic of Azerbaijan shall benefit from temporary financial assistance from the Community by way of technical assistance in the form of grants. The purpose of this assistance shall be to accelerate the economic transformation of the Republic of Azerbaijan.

##### *Article 78*

This financial assistance shall be covered within the framework of Tacis as foreseen in the Community's relevant Council Regulation.

##### *Article 79*

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme reflecting established priorities to be agreed between the two Parties taking into account the Republic of Azerbaijan's needs, sectoral absorption capacities and progress with reform. The Parties shall inform the Cooperation Council thereof.

*Article 80*

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community technical assistance contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, and international organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

TITLE XI. INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 81*

A Cooperation Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level once a year. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest for the purpose of attaining the objectives of this Agreement. The Cooperation Council may also make appropriate recommendations, by agreement between the two Parties.

*Article 82*

1. The Cooperation Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of the Republic of Azerbaijan, on the other.
2. The Cooperation Council shall establish its rules of procedure.
3. The office of President of the Cooperation Council shall be held alternately by a representative of the Community and by a member of the Government of the Republic of Azerbaijan.

*Article 83*

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Cooperation Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of the Republic of Azerbaijan on the other, normally at senior civil servant level. The office of President of the Cooperation Committee shall be held alternately by the Community and by the Republic of Azerbaijan.

In its rules of procedure the Cooperation Council shall determine the duties of the Cooperation Committee, which shall include the preparation of meetings of the Cooperation Council, and how the Committee shall function.

2. The Cooperation Council may delegate any of its powers to the Cooperation Committee, which will ensure continuity between meetings of the Cooperation Council.

*Article 84*

The Cooperation Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties and shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

*Article 85*

When examining any issue arising within the framework of this Agreement in relation to a provision referring to an article of the GATT/WTO, the Cooperation Council shall take into account to the greatest extent possible the interpretation that is generally given to the article of the GATT/WTO in question by the Members of the WTO.

*Article 86*

A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Azerbaijani Parliament and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

*Article 87*

1. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of members of the Azerbaijani Parliament, on the other.
2. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Parliamentary Cooperation Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Azerbaijani Parliament respectively, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

*Article 88*

The Parliamentary Cooperation Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Cooperation Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the recommendations of the Cooperation Council.

The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

*Article 89*

1. Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their

individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

2. Within the limits of their respective powers and competences, the Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and cooperation transactions concluded by economic operators of the Community and those of the Republic of Azerbaijan;

- agree that where a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may, except where the rules of the arbitration centre chosen by the parties provide otherwise, choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third State;

- will recommend their economic operators to choose by mutual consent the law applicable to their contracts;

- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.

#### *Article 90*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

(a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) which relate to the production of, or trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;

(d) which it considers necessary to respect its international obligations and commitments in the control of dual use industrial goods and technology.

#### *Article 91*

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by the Republic of Azerbaijan in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;

- the arrangements applied by the Community in respect of the Republic of Azerbaijan shall not give rise to any discrimination between Azerbaijani nationals, or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to tax payers who are not in identical situations as regards their place of residence.

*Article 92*

1. Each of the two Parties may refer to the Cooperation Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Cooperation Council may settle the dispute by means of a recommendation.

3. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of a conciliator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Cooperation Council shall appoint a third conciliator.

The conciliators' recommendations shall be taken by majority vote. Such recommendations shall not be binding upon the Parties.

4. The Cooperation Council may establish rules of procedure for dispute settlement.

*Article 93*

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 14, 92 and 98.

*Article 94*

Treatment granted to the Republic of Azerbaijan thereunder shall in no case be more favourable than that granted by the Member States to each other.

*Article 95*

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Republic of Azerbaijan on the one part, and the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the other part.

*Article 96*

Insofar as matters covered by this Agreement are covered by the Energy Charter Treaty and Protocols thereto, such Treaty and Protocols shall upon entry into force apply to such matters but only to the extent that such application is provided for therein.

*Article 97*

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. This Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Party gives the other Party written notice of denunciation of this Agreement six months before it expires.

*Article 98*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Cooperation Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of these measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Cooperation Council if the other Party so requests.

*Article 99*

Annexes I, II, III, IV and V together with the Protocol shall form an integral part of this Agreement.

*Article 100*

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved thereunder, affect rights assured to them through existing Agreements binding one or more Member States, on the one hand, and the Republic of Azerbaijan, on the other, except in areas falling within Community competence and without prejudice to the obligations of Member States resulting from this Agreement in areas falling within their competence.

*Article 101*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the Republic of Azerbaijan.

*Article 102*

The Secretary-General of the Council of the European Union shall be the depository of this Agreement.

*Article 103*

The original of this Agreement of which the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Azerbaijani languages, are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

*Article 104*

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify the Secretary-General of the Council of the European Union that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, and as far as relations between the Republic of Azerbaijan and the Community are concerned, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 18 December 1989.

*Article 105*

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement are put into effect by means of an Interim Agreement between the Community and the Republic of Azerbaijan, the Parties agree that, in such circumstances, the term "date of entry into force of the Agreement" shall mean the date of entry into force of the Interim Agreement.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

[ *For the signatures, see p. 110 of this volume.* ]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES  
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,  
D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION

établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres,  
d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
LE ROYAUME DE DANEMARK,  
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
LA REPUBLIQUE FRANCAISE,  
L'IRLANDE,  
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,  
LE ROYAUME DE SUEDE,  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE  
L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET  
DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part,

et LA REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

d'autre part,

CONSIDERANT les liens existant entre la Communauté, ses Etats membres et la République d'Azerbaïdjan et les valeurs communes qu'ils partagent,



RECONNAISSANT que la Communauté et la République d'Azerbaïdjan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui approfondiraient et élargiraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé le 18 décembre 1989, qui, depuis la dissolution de l'URSS, s'applique mutatis mutandis aux relations bilatérales entre les Communautés européennes et chacun des Etats indépendants,

CONSIDERANT la volonté de la Communauté et de ses Etats membres et de la République d'Azerbaïdjan de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent la base même du partenariat,

RECONNAISSANT que dans ce contexte, le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la République d'Azerbaïdjan contribue à sauvegarder la paix et la stabilité en Europe,

CONSIDERANT la volonté des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE),

DESIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec les pays voisins en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région et en particulier les initiatives visant à favoriser la coopération et la confiance mutuelle entre les Etats indépendants de Transcaucasie et d'autres Etats voisins,

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et la République d'Azerbaïdjan se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document "Les défis du changement" de la CSCE d'Helsinki de 1992, ainsi que d'autres documents fondamentaux de l'OSCE,

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'Etat de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des personnes appartenant à des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché,

ESTIMANT que la mise en oeuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération présuppose et contribuera à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques, en République d'Azerbaïdjan, ainsi que la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE à Bonn,

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales, régionales et internationales d'intérêt commun,

RECONNAISSANT ET SOUTENANT la volonté de la République d'Azerbaïdjan d'établir une coopération étroite avec les institutions européennes,

CONSIDERANT la nécessité de promouvoir les investissements dans la République d'Azerbaïdjan, notamment dans le secteur de l'énergie, et dans ce contexte l'importance attachée par la Communauté et ses Etats membres à des conditions équitables pour l'accès aux produits énergétiques, leur transit et leur exportation; confirmant l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la République d'Azerbaïdjan à la charte européenne de l'énergie et à la mise en oeuvre intégrale du traité sur la charte de l'énergie et du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique,

SACHANT que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre la République d'Azerbaïdjan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que son intégration progressive dans le système international ouvert,

CONSIDERANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux,

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

DESIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties,

RECONNAISSANT que la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine constitue un des objectifs prioritaires du présent accord,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### *Article 1*

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants :

- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles,
- soutenir les efforts accomplis par la République d'Azerbaïdjan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché,
- promouvoir les échanges et les investissements ainsi que les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,

- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et de la coopération culturelle.

## TITRE I. PRINCIPES GENERAUX

### *Article 2*

Le respect de la démocratie, des principes du droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par la Charte des Nations unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

### *Article 3*

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour leur prospérité et leur stabilité futures que les nouveaux Etats indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "Etats indépendants", maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

## ARTICLE 4

Les parties examinent en tant que de besoin l'évolution des circonstances dans la République d'Azerbaïdjan, notamment en ce qui concerne les conditions économiques qui y prévalent et la mise en oeuvre des réformes économiques visant une économie de marché. Le conseil de coopération peut adresser des recommandations aux parties concernant le développement d'une partie du présent accord à la lumière de ces circonstances.

## TITRE II. DIALOGUE POLITIQUE

### *Article 5*

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

- renforcera les liens de la République d'Azerbaïdjan avec la Communauté et ses Etats membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La

convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques;

- entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité dans la région et favorisant le développement futur des Etats indépendants de Transcaucasie;

- prévoira que les parties s'efforcent de coopérer dans des domaines concernant le renforcement de la stabilité et de la sécurité en Europe, le respect des principes de la démocratie et le respect et la promotion des droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités et se consultent, si nécessaire, sur les questions pertinentes.

Ce dialogue peut se dérouler sur une base régionale, en vue de contribuer à la résolution des conflits et des tensions régionaux.

#### ARTICLE 6

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 81 ou à d'autres occasions, sur accord mutuel.

#### *Article 7*

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes :

- réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part;

- pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations Unies, de l'OSCE ou dans d'autres enceintes;

- tous autres moyens tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

#### *Article 8*

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la Commission parlementaire de coopération mise en place conformément à l'article 86.

### TITRE III. ECHANGES DE MARCHANDISES

#### *Article 9*

I. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes,

- les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement,
- les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées,
- les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements,
- les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone;
- b) aux avantages octroyés à certains pays conformément aux règles de l'OMC et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement;
- c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant à la date de l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan à l'OMC ou le 31 décembre 1998, la date entrant en ligne de compte étant celle de l'événement le plus proche, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par la République d'Azerbaïdjan aux autres Etats nés de la dissolution de l'URSS.

#### *Article 10*

I. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

A cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT sont applicables entre les deux parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits ou des dispositions de l'article 90.

#### *Article 11*

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale dans ce domaine qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

*Article 12*

1. Les marchandises originaires de la République d'Azerbaïdjan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des dispositions des articles 14, 17 et 18 du présent accord.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées dans la République d'Azerbaïdjan en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 14, 17 et 18 du présent accord.

*Article 13*

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

*Article 14*

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions ou des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République d'Azerbaïdjan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou la République d'Azerbaïdjan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties, comme prévu au titre XI.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter d'autres mesures appropriées.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties contractantes accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT, l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT, l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT ou à sa législation interne correspondante.

*Article 15*

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord sur leurs échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan à l'OMC. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant les ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

*Article 16*

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

*Article 17*

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 18 décembre 1995 et appliqué provisoirement à partir du 1er janvier 1996 et par d'éventuels accords suivants.

*Article 18*

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 12.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République d'Azerbaïdjan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

*Article 19*

Le commerce des matières nucléaires s'effectue conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Si nécessaire, le commerce des matières nucléaires est assujéti aux dispositions d'un accord spécifique à con-

clure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République d'Azerbaïdjan.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS

##### CHAPITRE I. CONDITIONS RELATIVES A L'EMPLOI

###### *Article 20*

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque Etat membre, la Communauté et les Etats membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants azéris légalement employés sur le territoire d'un Etat membre, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables en République d'Azerbaïdjan, la République d'Azerbaïdjan s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un Etat membre, légalement employés sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

###### *Article 21*

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

###### *Article 22*

Le Conseil de coopération formule des recommandations pour la mise en oeuvre des articles 20 et 21.

##### CHAPITRE II. CONDITIONS RELATIVES A L'ETABLISSEMENT ET A L'ACTIVITE DES SOCIETES

###### *Article 23*

1. La Communauté et ses Etats membres accordent un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers pour l'établissement de sociétés azéries, tel que défini à l'article 25 point d).



2. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe IV, la Communauté et ses Etats membres accordent aux filiales de sociétés azéries établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés communautaires, en ce qui concerne leur exploitation.

3. La Communauté et ses Etats membres réservent aux succursales de sociétés azéries établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation.

4. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe V, la République d'Azerbaïdjan accorde à l'établissement de sociétés communautaires, tel que défini à l'article 25 point d), un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés azéries ou aux sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et accorde aux filiales ou succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou succursales ou aux sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, en ce qui concerne leur exploitation.

#### *Article 24*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 100, les dispositions de l'article 23 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités indiquées ci-dessous des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures, et ce conformément aux législations et réglementations d'application dans chaque partie.

3. Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient effectués ou offerts par le fournisseur de service même ou par des fournisseurs de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents;

b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et pour la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, notamment par les transports fluviaux, routiers et ferroviaires, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré;

c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de la société et la nomination de personnel recruté sur place (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec d'autres agences maritimes établies sur place;

f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

#### Article 25

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) "société communautaire" ou "société azérie" respectivement: une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République d'Azerbaïdjan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République d'Azerbaïdjan. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République d'Azerbaïdjan, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République d'Azerbaïdjan, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société azérie si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des Etats membres ou de la République d'Azerbaïdjan respectivement.

b) "filiale" d'une société: une société effectivement contrôlée par la première.

c) "succursale" d'une société: un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension.

d) "établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou azéries définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en République d'Azerbaïdjan ou dans la Communauté respectivement.

e) "exploitation" : le fait d'exercer une activité économique.

f) "activités économiques" : les activités à caractère industriel et commercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III, les ressortissants des Etats membres ou de la République d'Azerbaïdjan, établis hors de la Communauté ou de la République d'Azerbaïdjan respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de la République d'Azerbaïdjan et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de la République d'Azerbaïdjan, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou dans la République d'Azerbaïdjan conformément à leurs législations respectives.

*Article 26*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des "fiduciants", ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

3. Aux fins du présent accord, on entend par "services financiers" les activités décrites à l'annexe III.

*Article 27*

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

*Article 28*

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre Ier du présent titre, une société communautaire ou une société azérie établie sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :

- diriger l'établissement, ou un service ou une section de l'établissement,

- surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, ou de direction ou des fonctions techniques,

- engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés.

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut porter, outre sur les connaissances spécifiques à l'établissement, sur le niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée.

c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

#### *Article 29*

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou d'engager des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 37 : les situations couvertes par l'article 37 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 43, le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation dans la République d'Azerbaïdjan de succursales et de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République d'Azerbaïdjan de communiquer les projets de lois ou de réglementations et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites dans la République d'Azerbaïdjan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires établies dans la République d'Azerbaïdjan plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations respectives ne s'appliquent pas pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question aux filiales et succursales déjà établies dans la République d'Azerbaïdjan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

CHAPITRE III. PRESTATIONS TRANSFRONTIERES  
DE SERVICES ENTRE LA COMMUNAUTE ET  
LA REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

*Article 30*

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou azéries qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

*Article 31*

Les parties coopèrent en vue de développer dans la République d'Azerbaïdjan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

*Article 32*

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un Etat membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac, secs et liquides;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

3. Chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et d'installations de chargement et de déchargement.

4. Les ressortissants et les sociétés communautaires assurant des services de transport maritime international sont libres de fournir des services internationaux fluvio-maritimes sur les eaux intérieures de la République d'Azerbaïdjan et vice-versa.

#### *Article 33*

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voie navigable et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GENERALES

#### *Article 34*

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

#### *Article 35*

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 34.

#### *Article 36*

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés azéries et des sociétés communautaires, bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

*Article 37*

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, le sous- secteur ou le mode de prestation du service.

*Article 38*

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses Etats membres ou la République d'Azerbaïdjan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

*Article 39*

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou la République d'Azerbaïdjan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

*Article 40*

Sans préjudice de l'article 28, aucune disposition des chapitres II, III et IV n'est interprétée comme donnant droit à :

- des ressortissants des Etats membres ou de la République d'Azerbaïdjan d'entrer, ou de rester, sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ou de la Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou prestataires ou bénéficiaires de services;
- des succursales ou des filiales communautaires de sociétés azéries d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants azéris;

- des succursales ou des filiales azéries de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan des ressortissants des Etats membres;

- des sociétés azéries ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés azéries de fournir des ressortissants azéris chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires;

- des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales azéries de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des Etats membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

## CHAPITRE V. PAIEMENTS COURANTS ET CAPITAUX

### *Article 41*

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants entre des résidents de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'interdisent pas à la République d'Azerbaïdjan d'appliquer des restrictions aux investissements directs à l'étranger par des résidents azéris. Ces restrictions ne s'appliquent pas aux filiales et succursales de sociétés communautaires. Les parties conviennent de se consulter cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord sur le maintien de ces restrictions, compte tenu de toutes les considérations monétaires, fiscales et financières pertinentes.

4. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 6, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

5. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus entre la Communauté et la République d'Azerbaïdjan en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

6. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République d'Azerbaïdjan au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, la République d'Azerbaïdjan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui



sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. La République d'Azerbaïdjan applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le moins possible le fonctionnement du présent accord. La République d'Azerbaïdjan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

7. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et la République d'Azerbaïdjan cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la République d'Azerbaïdjan, la Communauté et la République d'Azerbaïdjan, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et la République d'Azerbaïdjan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

## CHAPITRE VI. PROTECTION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

### *Article 42*

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe II, la République d'Azerbaïdjan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République d'Azerbaïdjan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe II paragraphe 1 auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les Etats membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

## TITRE V. COOPERATION EN MATIERE LEGISLATIVE

### *Article 43*

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre la République d'Azerbaïdjan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de la République d'Azerbaïdjan avec celle de la Communauté. La République d'Azerbaïdjan met tout en oeuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des

personnes, des animaux et des plantes, environnement et législation relative à l'exploitation et à l'utilisation de ressources naturelles, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports.

3. La Communauté fournit à la République d'Azerbaïdjan une assistance technique pour la mise en oeuvre de ces mesures qui peut notamment inclure :

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
- l'organisation de séminaires,
- des activités de formation,
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans le cas où les échanges entre les parties sont affectés.

## TITRE VI. COOPERATION ECONOMIQUE

### *Article 44*

1. La Communauté et la République d'Azerbaïdjan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable de la République d'Azerbaïdjan. Cette coopération renforce les liens économiques existants dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration des systèmes économiques et commerciaux dans la République d'Azerbaïdjan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.

3. A cette fin, la coopération se concentre sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, l'appui aux entreprises (privatisation, investissement et développement des services financiers notamment), l'agriculture et le secteur alimentaire, l'énergie, le transport, le tourisme, la protection de l'environnement, la coopération régionale et la politique monétaire.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures conformes à la législation en vigueur dans la République d'Azerbaïdjan susceptibles de promouvoir la coopération entre les Etats indépendants de Transcaucasie et d'autres Etats voisins, en vue de stimuler un développement harmonieux de la région.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement communautaire du Conseil applicable à l'assistance technique aux Etats indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif re-

latif à l'assistance technique de la Communauté à la République d'Azerbaïdjan et des procédures de coordination et de mise en oeuvre qui y sont fixées.

*Article 45. Coopération dans le domaine des échanges de biens et de services*

Les parties coopèrent en vue d'assurer la conformité du commerce international de la République d'Azerbaïdjan avec les règles de l'OMC.

Cette coopération porte notamment sur des domaines spécifiques ayant un rapport direct avec la facilitation des échanges :

- formulation d'une politique en matière d'échanges et de questions relatives aux échanges, notamment les paiements et les mécanismes de compensation,
- élaboration de la législation pertinente,
- assistance en vue de préparer la République d'Azerbaïdjan à une adhésion future à l'OMC.

*Article 46. Coopération industrielle*

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement de liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
- la participation de la Communauté aux efforts de la République d'Azerbaïdjan pour restructurer son industrie,
- l'amélioration de la gestion,
- l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, inspirées du marché, ainsi que le transfert de savoir-faire,
- la protection de l'environnement.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

*Article 47. Construction*

Les parties coopèrent dans le domaine de l'industrie de la construction.

Cette coopération vise notamment à moderniser et à restructurer le secteur de la construction dans la République d'Azerbaïdjan conformément aux principes d'une économie de marché et tenant compte des aspects relatifs à la santé, à la sécurité et à l'environnement.

*Article 48. Promotion et protection des investissements*

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses Etats membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures condi-

tions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République d'Azerbaïdjan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République d'Azerbaïdjan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie azérie,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

#### *Article 49. Marchés publics*

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

#### *Article 50. Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité*

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits azéris.

2. A cette fin, les parties s'efforcent de coopérer dans le cadre de projets d'assistance technique visant à :

- promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
- promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
- favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

#### *Article 51. Secteur minier et matières premières*

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- l'échange d'informations sur les développements dans le secteur minier et le secteur des métaux non-ferreux,
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,
- les questions commerciales,
- l'adoption et la mise en oeuvre de mesures législatives dans le domaine de la protection de l'environnement,
- la formation,
- la sécurité dans l'industrie minière.

*Article 52. Coopération dans le domaine de la science et de la technologie*

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment:

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 53.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

3. La coopération au titre du présent article est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

*Article 53. Education et formation*

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles dans la République d'Azerbaïdjan, dans les secteurs tant public que privé.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation dans la République d'Azerbaïdjan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,

- la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,
- la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,
- la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes,
- la promotion des études européennes dans les institutions appropriées,
- l'enseignement des langues communautaires,
- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence,
- la formation de journalistes,
- la formation de formateurs,
- l'échange de méthodes d'enseignement, encourageant l'utilisation de programmes et de moyens techniques didactiques modernes.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis dans le prolongement de la participation de la République d'Azerbaïdjan au programme TEMPUS de la Communauté.

#### *Article 54. Agriculture et secteur agro-industriel*

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services dans la République d'Azerbaïdjan, à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits azéris, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire, le développement du complexe agro-industriel, la transformation et la distribution de produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes azéris des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

#### *Article 55. Energie*

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et compte tenu du traité sur la charte de l'énergie et du protocole sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- la formulation et la mise au point d'une politique énergétique,
- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,

- l'amélioration de l'approvisionnement en énergie, y compris la sécurité de l'approvisionnement, d'une façon économiquement et écologiquement saine,
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique et la mise en oeuvre du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes,
- la modernisation de l'infrastructure énergétique,
- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie,
- le transport et le transit de l'énergie et des matières énergétiques,
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie,
- le développement de ressources hydro-électriques et autres sources d'énergie renouvelables.

3. Les parties échangent les informations pertinentes relatives aux projets d'investissement dans le secteur de l'énergie, particulièrement en ce qui concerne la construction et la restauration d'oléoducs et de gazoducs ou d'autres moyens de transport de produits énergétiques. Elles coopèrent en vue de la mise en oeuvre aussi efficace que possible des dispositions du titre IV et de l'article 48, en ce qui concerne les investissements dans le secteur de l'énergie.

#### *Article 56. Environnement*

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la déclaration de la conférence de Lucerne de 1993, et compte tenu du traité sur la charte de l'énergie, et notamment de son article 19, et du protocole de la Charte sur l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement, et couvre notamment :

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement,
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
- la réhabilitation de l'environnement,
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
- la sécurité écologique des installations industrielles,
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
- la qualité de l'eau,
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en oeuvre de la convention de Bâle,

- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique,
- la protection et le renouvellement des forêts,
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
- l'évolution du climat global,
- l'éducation et la sensibilisation écologique,
- l'assistance technique concernant la réhabilitation des zones touchées par la radioactivité et les problèmes sociosanitaires qui en découlent,
- la mise en oeuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- planification en prévision des catastrophes et autres situations d'urgence,
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
- activités communes de recherche,
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires,
- formation en matière d'environnement et renforcement des institutions,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, et international,
- développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement,
- surveillance écologique.

#### *Article 57. Transports*

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport dans la République d'Azerbaïdjan et à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation. Les liens de communication traditionnels entre les Etats indépendants de Transcaucasie et les autres Etats voisins feront l'objet d'une attention particulière.

- La coopération porte notamment sur :
  - la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports,
  - la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes



d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités, notamment ceux concernant le projet TRACECA, et la formation dans les domaines précités,

- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en oeuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

#### *Article 58. Services postaux et télécommunications*

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants :

- l'établissement de politiques et de lignes directrices pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des télécommunications et des services postaux,
- l'exécution de transferts de technologie et de savoir-faire, notamment en ce qui concerne les normes techniques européennes et les systèmes de certification,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attraction des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et des services postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion des réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- la définition d'une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation de la gamme des fréquences radio,
- la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

#### *Article 59. Services financiers*

La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République d'Azerbaïdjan dans les systèmes de règlements universellement acceptés. L'assistance technique porte sur :

- le développement d'un système bancaire privé et surtout commercial moderne et de services financiers, le développement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République d'Azerbaïdjan dans un système de règlements universellement accepté,
- le développement dans la République d'Azerbaïdjan d'un système d'institutions fiscales, l'échange d'expérience et la formation de personnel,

- le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à l'établissement de co-entreprises dans le secteur des assurances dans la République d'Azerbaïdjan, ainsi que le développement de l'assurance-crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre la République d'Azerbaïdjan et les Etats membres dans le secteur des services financiers.

#### *Article 60. Restructuration et privatisation des entreprises*

Reconnaissant l'importance fondamentale de la privatisation pour assurer une reprise économique durable, les parties conviennent de coopérer au développement du cadre institutionnel, juridique et méthodologique nécessaire. A cette fin, une assistance technique sera octroyée pour la mise en oeuvre du programme de privatisation adopté par le parlement de la République d'Azerbaïdjan. La nature systématique et transparente du processus de privatisation fera l'objet d'une attention particulière.

L'assistance technique prévoit, notamment :

- le développement d'une base institutionnelle au sein du gouvernement d'Azerbaïdjan apte à définir et à gérer le processus de privatisation;
- l'établissement d'une base de données des entreprises;
- la constitution en sociétés d'entreprises;
- le développement d'un système de privatisation de masse, visant à transférer la propriété à la population, sur la base d'un système de titres;
- le développement d'un système d'enregistrement des parts;
- le développement d'un système de vente par appel d'offres d'entreprises particulières ne semblant pas aptes à participer à un programme de privatisation de masse;
- la restructuration des entreprises qui ne sont pas encore prêtes pour la privatisation;
- le développement d'entreprises privées, particulièrement dans le secteur des petites et des moyennes entreprises.

L'objectif de cette coopération est de contribuer à la revitalisation de l'économie d'Azerbaïdjan, à la promotion des investissements étrangers et au développement de relations entre la République d'Azerbaïdjan et les Etats membres.

#### *Article 61. Développement régional*

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales dans la Communauté et ses Etats membres et dans la République d'Azerbaïdjan sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les autorités précitées et entre les organisations régionales et publiques responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

*Article 62. Coopération dans le domaine social*

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération afin d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,
- l'élaboration et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies et les autres affections professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche en vue de développer la base de connaissances relative à l'environnement du travail ainsi qu'à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la gestion de programmes de restructuration,
- la promotion du développement local de l'emploi,
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en oeuvre des réformes de protection sociale dans la République d'Azerbaïdjan.

Ces réformes visent à développer dans la République d'Azerbaïdjan des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes de protection sociale.

*Article 63. Tourisme*

Les parties intensifient et développent leur coopération notamment :

- en favorisant les échanges touristiques,
- en augmentant les flux d'informations,
- en transférant le savoir-faire,
- en examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,
- en assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme,

- en assurant une formation pour le développement du tourisme.

*Article 64. Petites et moyennes entreprises*

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :

- création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,
- mise au point d'une infrastructure appropriée (une agence de soutien des PME, les communications, l'assistance à la création d'un fonds pour les PME),
- création de parcs technologiques,
- une formation dans les domaines de la commercialisation, de la comptabilité et du contrôle de la qualité des produits.

*Article 65. Information et communication*

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

*Article 66. Protection des consommateurs*

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations concernant les activités législatives et les réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

*Article 67. Douanes*

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier de la République d'Azerbaïdjan de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :
- échange d'informations,

- amélioration des méthodes de travail,
- introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,
- interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et de la République d'Azerbaïdjan,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de stages de formation.

Une assistance technique est fournie en cas de besoin.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment aux articles 72 et 74, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

#### *Article 68. Coopération dans le domaine statistique*

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée dans la République d'Azerbaïdjan. Elle couvre également la question de la protection de la confidentialité.

Les parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants :

- adaptation du système statistique azéri aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,
- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en oeuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République d'Azerbaïdjan.

#### *Article 69. Science économique*

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché. A cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

- aider la République d'Azerbaïdjan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,
- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

*Article 70. Politique monétaire*

A la demande des autorités azéries, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la République d'Azerbaïdjan dans ses efforts pour renforcer son système monétaire et introduire la convertibilité totale de sa monnaie.

Cette aide prévoit notamment une assistance technique pour la conception et l'application de la politique monétaire et de crédit de la République d'Azerbaïdjan, entièrement coordonnée avec les institutions financières internationales, pour la formation du personnel et pour le développement de marchés financiers, y compris de la bourse. Elle englobe également un échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen et les règlements communautaires en matière de marchés financiers et de circulation des capitaux.

TITRE VII. COOPERATION DANS LES DOMAINES RELATIFS A LA  
DEMOCRATIE ET AUX DROITS DE L'HOMME

*Article 71*

Les parties coopèrent pour toutes les questions concernant l'établissement ou le renforcement des institutions démocratiques, notamment celles requises pour renforcer l'Etat de droit et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE.

Cette coopération englobe des programmes d'assistance technique destinés à fournir une aide, notamment, pour la rédaction des législations et des règlements pertinents, la mise en oeuvre de cette législation, le fonctionnement des institutions judiciaires, le rôle de l'Etat dans les questions de justice et le fonctionnement du système électoral. Des formations sont prévues en fonction des besoins. Les parties encouragent les contacts et les échanges entre leurs autorités nationales, régionales et judiciaires, entre leurs parlementaires et entre organisations non gouvernementales.

TITRE VIII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA  
PREVENTION DES ACTIVITES ILLEGALES ET  
DE LA PREVENTION ET DU CONTROLE  
DE L'IMMIGRATION CLANDESTINE

*Article 72*

Les parties établissent une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que :

- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels;

- la contrefaçon.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour :

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la création de centres d'information;
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

#### *Article 73. Blanchiment d'argent*

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

#### *Article 74. Lutte contre la drogue*

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine repose sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures concernant les différents domaines de la lutte contre la drogue.

#### *Article 75. Immigration clandestine*

1. Les Etats membres et la République d'Azerbaïdjan conviennent de coopérer en vue d'empêcher et de contrôler l'immigration clandestine. A cette fin :

- la République d'Azerbaïdjan accepte de réadmettre tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un Etat membre, à la demande de ce dernier et sans autre formalité;

- et chaque Etat membre accepte de réadmettre tous ses ressortissants, tels qu'ils sont définis pour la Communauté, illégalement présents sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan, à la demande de cette dernière et sans autre formalité.

Les Etats membres et la République d'Azerbaïdjan fournissent également à leurs ressortissants les documents d'identité nécessaires à cet effet.

2. La République d'Azerbaïdjan convient de conclure des accords bilatéraux avec les Etats membres qui le souhaitent, réglant les obligations spécifiques pour la réadmission et comprenant une obligation de réadmission de ressortissants d'autres pays et d'apatrides arrivés sur le territoire de cet Etat membre à partir de la République d'Azerbaïdjan ou arrivés sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan à partir de cet Etat membre.

3. Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour empêcher et contrôler l'immigration clandestine.

## TITRE IX. COOPERATION CULTURELLE

### *Article 76*

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existants de la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses Etats membres peuvent faire l'objet d'une coopération et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être entreprises.

Cette coopération peut porter notamment sur les domaines suivants :

- les échanges d'informations et d'expérience dans le domaine de la protection et de la conservation de monuments et de sites historiques (patrimoine architectural);
- les échanges culturels entre des institutions, des artistes et d'autres personnes travaillant dans le domaine des arts.

## TITRE X. COOPERATION FINANCIERE EN MATIERE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

### *Article 77*

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 78, 79 et 80, la République d'Azerbaïdjan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dotations. Cette assistance a pour objet d'accélérer le processus de réforme économique de la République d'Azerbaïdjan.

### *Article 78*

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement communautaire du Conseil y relatif.



*Article 79*

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies d'un commun accord entre les deux parties, compte tenu des besoins de la République d'Azerbaïdjan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

*Article 80*

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les Etats membres, d'autres pays, et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE XI. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES,  
GENERALES ET FINALES

*Article 81*

Il est institué un Conseil de coopération chargé de superviser la mise en oeuvre du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun en vue d'atteindre les objectifs du présent accord. Le Conseil de coopération peut également formuler, d'un commun accord entre les deux parties, des recommandations appropriées.

*Article 82*

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de la République d'Azerbaïdjan.
2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement de la République d'Azerbaïdjan.

*Article 83*

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, normale-

ment au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et la République d'Azerbaïdjan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

#### *Article 84*

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

#### *Article 85*

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article du GATT/de l'OMC, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article du GATT/de l'OMC en question par les membres de l'OMC.

#### *Article 86*

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement azéri et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

#### *Article 87*

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement azéri.

2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement azéri, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

#### *Article 88*

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en oeuvre du présent accord; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

*Article 89*

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux de la République d'Azerbaïdjan;

- conviennent que lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un Etat tiers;

- recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats;

- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

*Article 90*

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

- b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale;

- d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

*Article 91*

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

- le régime appliqué par la République d'Azerbaïdjan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

- le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République d'Azerbaïdjan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

*Article 92*

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

4. Le Conseil de coopération peut établir un règlement de procédure pour le règlement des différends.

*Article 93*

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 14, 92 et 98 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

*Article 94*

Le régime accordé à la République d'Azerbaïdjan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

*Article 95*

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la République d'Azerbaïdjan et, d'autre part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et les Etats membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

*Article 96*

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

*Article 97*

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce par une notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

*Article 98*

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

*Article 99*

Les annexes I, II, III, IV et V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

*Article 100*

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compé-

tence de la Communauté et sans préjudice des obligations des Etats membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

*Article 101*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République d'Azerbaïdjan.

*Article 102*

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

*Article 103*

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et azérie font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

*Article 104*

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République d'Azerbaïdjan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.


*Article 105*

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application par un accord intérimaire entre la Communauté et la République d'Azerbaïdjan, les parties conviennent que, dans ces circonstances, on entend par "date d'entrée en vigueur de l'accord" la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

[ *Pour les signatures, voir p. 110 du présent volume.* ]

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



[Erik Derycke]

Cette signature englobe également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französischsprachige Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Kapitalstadt.

For Kongeriget Danmark



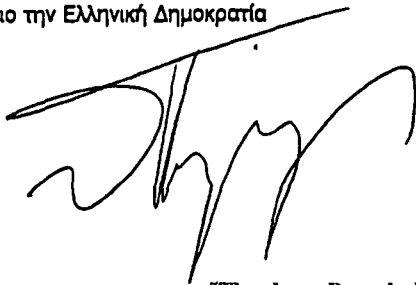
[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



[Klaus Kinkel]

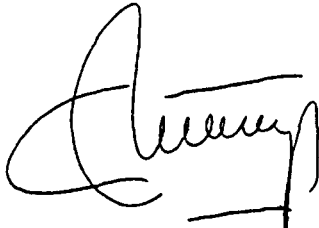
Για την Ελληνική Δημοκρατία



[Theodoros Pangalos]



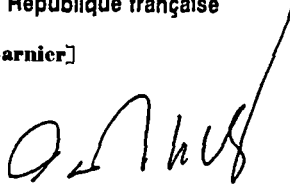
Por el Reino de España



[Carlos Westendorp y Cabeza]

Pour la République française

[Michel Barnier]

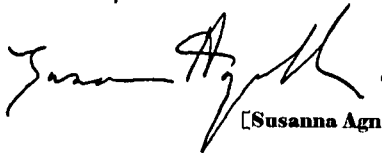


Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



[Gay Mitchell]

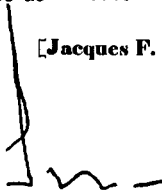
Per la Repubblica italiana



[Susanna Agnelli]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg


[Jacques F. Poos]



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

  
[Hans Van Mierlo]

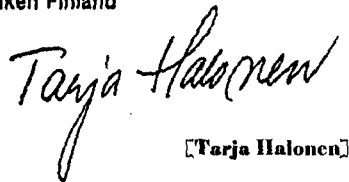
Für die Republik Österreich

  
[Wolfgang Schüssel]

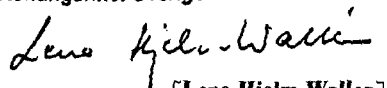
Pela República Portuguesa

  
[Jaime Gama]

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

  
[Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige

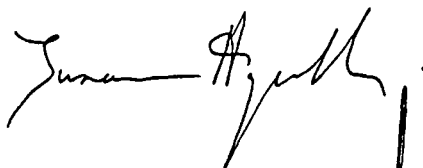
  
[Lena Hjelm-Wallén]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

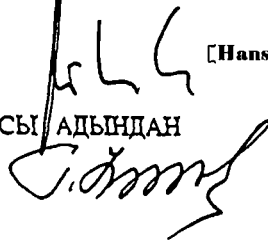


[Malcolm Rifkind]

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeas  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
För Europeiska gemenskaperna



[Susanna Angelli]



[Hans Van den Broek]

АЗЭРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

[Hassan Hassanov]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

LIST OF DOCUMENTS ATTACHED

- Annex I      Indicative list of advantages granted by the Republic of Azerbaijan to the Independent States in accordance with Article 9(3).
- Annex II     Intellectual, industrial and commercial property conventions referred in Article 42.
- Annex III    Financial services referred to in Article 26(3).
- Annex IV    Community reservations in accordance with Article 23(2).
- Annex V     Reservations of the Republic of Azerbaijan in accordance with Article 23(4).

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters.

ANNEX I

Indicative list of advantages granted by the Republic of Azerbaijan to the Independent States in accordance with Article 9(3)

1. No import duties are applied.
2. No export duties are applied with respect to goods delivered under annual bilateral interstate trade and cooperation arrangements, within the nomenclature stipulated therein.
3. No VAT is applied on import.
4. No excise duties are applied on import.

ANNEX II

Intellectual, industrial and commercial property conventions referred to in Article 42

1. Paragraph 2 of Article 42 concerns the following multilateral conventions:

- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
- International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);
- Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
- Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977 and amended in 1979);
- Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);
- International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991).

2. The Cooperation Council may recommend that paragraph 2 of Article 42 shall apply to other multilateral conventions. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultations will be undertaken, at the request of either party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

3. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

- Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984).

4. From the entry into force of this Agreement, the Republic of Azerbaijan shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.

5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to advantages granted by the Republic of Azerbaijan to any third country on an effective reciprocal basis and to advantages granted by the Republic of Azerbaijan to another country of the former USSR.

ANNEX III

Financial services  
referred to in Article 26(3)

A financial service is any service of a financial nature offered by a financial service provider of a Party. Financial services include the following activities:

- A. All insurance and insurance-related services;
  - 1. Direct insurance (including co-insurance).
    - (i) life
    - (ii) non-life
  - 2. Reinsurance and retrocession.
  - 3. Insurance intermediation, such as brokerage and agency.
  - 4. Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.
- B. Banking and other financial services (excluding insurance).
  - 1. Acceptance of deposits and other repayable funds from the public.
  - 2. Lending of all types, including, inter alia, consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions.
  - 3. Financial leasing.
  - 4. All payment and money transmission services, including credit charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts.
  - 5. Guarantees and commitments.
  - 6. Trading for own account or for the account of customers, whether on an exchange, in an over the counter market or otherwise, the following:
    - (a) money market instruments (cheques, bills, certificates of deposits, etc.)
    - (b) foreign exchange
    - (c) derivative products including, but not limited to, futures and options
    - (d) exchange rates and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements, etc.
    - (e) transferable securities
    - (f) other negotiable instruments and financial assets, including bullion.
  - 7. Participation in issues of all kinds of securities, including under-writing and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues.
  - 8. Money brokering.



9. Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial depository and trust services.
10. Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments.
11. Advisory intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in points 1 to 10 above, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.
12. Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by providers of other financial services.

The following activities are excluded from the definition of financial services:

- (a) Activities carried out by central banks or by any other public institution in pursuit of monetary and exchange rate policies.
- (b) Activities conducted by central banks, government agencies or departments, or public institutions, for the account or with the guarantee of the government, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with such public entities.
- (c) Activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with public entities or private institutions.

ANNEX IV

Community reservations in accordance  
with Article 23(2)

**Mining**

In some Member States, a concession may be required for mining and mineral rights for non-Community controlled companies.

**Fishing**

Access to and use of the biological resources and fishing grounds situated in the maritime waters coming under the sovereignty or within the jurisdiction of Member States of the Community is restricted to fishing vessels flying the flag of a Community Member State and registered in Community territory unless otherwise provided for.

**Real estate purchase**

In some Member States, the purchase of real estate by non-Community companies is subject to restrictions.

**Audiovisual services including radio**

National treatment concerning production and distribution, including broadcasting and other forms of transmission to the public, may be reserved to audiovisual works meeting certain origin criteria.

**Telecommunications services including mobile and satellite services**

Reserved services

In some Member States market access concerning complementary services and infrastructure is restricted.

**Professional services**

Services reserved to natural persons who are nationals of Member States. Under certain conditions those persons may create companies.

**Agriculture**

In some Member States national treatment is not applicable to non-Community controlled companies which wish to undertake an agricultural enterprise. The acquisition of vineyards by non-EC controlled companies is subject to notification, or, as necessary, authorization.

**News agency services**

In some Member States limitations of foreign participation in publishing companies and broadcasting companies.

ANNEX V

Reservations of the Republic of Azerbaijan  
in accordance with Article 23(4)

**Utilization of subsoil and natural resources, including exploration and production, and mining**

A concession may be required for foreign companies for exploration and production of hydrocarbon resources as well as for mining some ores and metals.

**Fishing**

Authorization from the competent governmental body is necessary for fishing.

**Hunting**

Authorization from the competent governmental body is necessary for hunting.

**Real estate (immovable property) purchase**

Foreign companies are not allowed to acquire plots of land. Those companies can, however, lease plots of land on a long term basis.

**Banking services**

Total capital of foreign-owned banks may not exceed a given percentage of the total capital in the domestic banking system.

Azerbaijan undertakes not to reduce for Azerbaijani subsidiaries and branches of Community companies, the ceiling limiting the overall share of foreign capital in the Azerbaijani banking system which applies on the date of initialling of this Agreement unless so required in the framework of IMF programmes in Azerbaijan.

At the latest within five years from the date of signature of the Agreement, Azerbaijan will consider the possibility of increasing the ceiling, taking into consideration all relevant monetary, fiscal, financial and balance of payments considerations and the state of the banking system of Azerbaijan.

**Telecommunications and mass media services**

Some limitations may be applied to foreign participation.

**Professional activities**

Some activities are closed, limited, or subject to special requirements for natural persons who are not Azerbaijani nationals.

**Historical buildings and Monuments**

Activities in this area are subject to restrictions.

The application of the reservations in this Annex can in no case result in treatment less favourable than that accorded to companies of any third country.

PROTOCOL ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE  
AUTHORITIES IN CUSTOMS MATTERS

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions applicable in the territory of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- (b) "applicant authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (c) "requested authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (d) "personal data", shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

*Article 2. Scope*

- 1. The Parties shall assist each other, in the areas within their jurisdiction, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in preventing, detecting and investigating operations in breach of customs legislation.
- 2. Assistance, in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

*Article 3. Assistance on request*

- 1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which are or could be in breach of such legislation.
- 2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
- 3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its laws, take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

- (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;
- (b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations in breach of customs legislation;
- (c) movements of goods notified as possibly giving rise to breaches of customs legislation;
- (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or might be used in operations in breach of customs legislation.

*Article 4. Spontaneous assistance*

The Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance without prior request if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which are or appear to be in breach of such legislation and which may be of interest to another Party;
- new means or methods employed in carrying out such operations;
- goods known to be subject to breaches of customs legislation;
- natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been in breach of customs legislation;
- means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been are or might be used in operations in breach of customs legislation.

*Article 5. Delivery/Notification*

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation, take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such cases Article 6(3) shall apply as far as the request itself is concerned.

*Article 6. Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;

- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; precautionary measures may, however, be ordered.

#### *Article 7. Execution of requests*

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to the administrative department to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to operations which are or may be in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

#### *Article 8. Form in which information is to be communicated*

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

#### *Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:



(a) be likely to prejudice the sovereignty of the Republic of Azerbaijan or that of a Member State which has been asked for assistance under this Protocol; or

(b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests, in particular in the cases referred to under Article 10(2); or

(c) involve currency or tax regulations other than customs duties legislation; or

(d) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is refused, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

#### *Article 10. Information exchange and confidentiality*

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential or restricted nature, depending on the rules applicable in each of the Parties. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community institutions.

2. Personal data may be exchanged only where the receiving Party undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the supplying Party.

3. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol. Where one of the Parties requests the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior written consent of the authority which furnished the information. Moreover, it shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

4. Paragraph 3 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which supplied that information shall be notified of such use.

5. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

#### *Article 11. Experts and witnesses*

1. An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The authorized official shall enjoy the protection guaranteed by existing legislation to officials of the applicant authority on its territory.

*Article 12. Assistance expenses*

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

*Article 13. Application*

1. The application of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of the Republic of Azerbaijan on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in force in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

*Article 14. Complementarity*

Without prejudice to Article 10, any agreements on mutual assistance which have been concluded between one or more Member States and the Republic of Azerbaijan shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Member States", and of

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiaries of the REPUBLIC OF AZERBAIJAN,

of the other part,

meeting at Luxembourg on the 22.04.1996 for the signature of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, hereinafter referred to as the "Agreement", have adopted the following texts:

the Agreement including its Annexes and the following Protocol:

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Azerbaijan have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration concerning the twelfth recital in the preamble to the Agreement

Joint Declaration concerning Article 4 of the Agreement  
Joint Declaration in relation to Article 6 of the Agreement  
Joint Declaration concerning Article 15 of the Agreement  
Joint Declaration concerning the Notion of "control" in Article 25(b) and Article 36  
Joint Declaration concerning Article 35 of the Agreement  
Joint Declaration concerning Article 42 of the Agreement  
Joint Declaration concerning Article 55 of the Agreement  
Joint Declaration concerning Article 98 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Azerbaijan have further taken note of the Declaration by the French Government on its overseas countries and territories annexed to this Final Act.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Azerbaijan have also taken note of the following Exchange of Letters annexed to this Final Act:

Exchange of Letters between the Community and the Republic of Azerbaijan in relation to the establishment of companies.

#### JOINT DECLARATION CONCERNING THE TWELFTH RECITAL IN THE PREAMBLE

The Parties confirm that the twelfth recital in the preamble to this Agreement does not imply any judgment as to which countries, other than Azerbaijan, energy products should transit.

#### JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 4

In reviewing changing circumstances in the Republic of Azerbaijan, as foreseen in Article 4, the Parties shall discuss important changes which may have a significant bearing on Azerbaijan's future development. This could include accession by Azerbaijan to the WTO, the Council of Europe or other international bodies or accession to any regional customs union or any form of regional integration agreement.

JOINT DECLARATION IN RELATION TO ARTICLE 6

Should the Parties agree that circumstances warrant meetings at the highest level, such meetings may be arranged on an ad hoc basis.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 15

Until the Republic of Azerbaijan accedes to the WTO, the Parties shall hold consultations in the Cooperation Committee on their import tariff policies, including changes in tariff protection. In particular, such consultations shall be offered prior to the increase of tariff protection.

JOINT DECLARATION CONCERNING THE NOTION OF "CONTROL"  
IN ARTICLE 25(b) AND ARTICLE 36

1. The Parties confirm their mutual understanding that the question of control shall depend on the factual circumstances of the particular case.
2. A company shall, for example, be considered as being "controlled" by another company, and thus a subsidiary of such other company if:
  - the other company holds directly or indirectly a majority of the voting rights, or
  - the other company has the right to appoint or dismiss a majority of the administrative organ, of the management organ or of the supervisory organ and is at the same time a shareholder or member of the subsidiary;
3. Both Parties consider the criteria in paragraph 2 to be non-exhaustive.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 35

The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain Parties and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 42

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programs, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article I0bis of the Paris Convention for the protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 55

The provisions of Article 55(3) shall not require either of the Parties to provide information of a confidential nature.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 98

1. The Parties agree, for the purpose of its correct interpretation and its practical application, that the term "cases of special urgency" included in Article 98 of the Agreement means cases of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in

(a) repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law

or

(b) violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

2. The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 98 are measures taken in accordance with international law. If a party takes a measure in a case of special urgency as provided for under Article 98, the other party may avail itself of the procedure relating to settlement of disputes.

DECLARATION BY THE FRENCH GOVERNMENT ON ITS OVERSEAS  
COUNTRIES AND TERRITORIES

The French Republic notes that the Partnership and Cooperation Agreement with the Republic of Azerbaijan does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 158 of this volume.]*

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE COMMUNITY AND THE  
REPUBLIC OF AZERBAIJAN IN RELATION TO THE  
ESTABLISHMENT OF COMPANIES

I

*A. Letter from the Government of the Republic of Azerbaijan*

Sir,

I refer to the Partnership and Cooperation Agreement initialled on 19.12.1995.

As I underlined during the negotiations, the Republic of Azerbaijan grants to Community companies establishing and operating in the Republic of Azerbaijan in certain respects a privileged treatment. I explained that this reflects the Azerbaijani policy to promote by all means the establishment of Community companies in the Republic of Azerbaijan.

With this in mind, it is my understanding that during the period between the date of initialling of this Agreement and the entry into force of the relevant articles on establishment of companies, the Republic of Azerbaijan shall not adopt measures or regulations which would introduce or worsen discrimination of Community companies vis-à-vis Azerbaijani companies or companies from any third country as compared to the situation existing on the date of initialling of this Agreement.

I would be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Azerbaijan



II

*B. Letter from the European Community*

Sir,

Thank you for your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I acknowledge receipt of the letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the European Community

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

LISTE DES DOCUMENTS JOINTS

- Annexe I Liste indicative des avantages accordés par la République d'Azerbaïdjan aux Etats indépendants conformément à l'article 9 paragraphe 3.
- Annexe II Conventions relatives à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 42.
- Annexe III Services financiers visés à l'article 26 paragraphe 3.
- Annexe IV Réserves de la Communauté conformément à l'article 23 paragraphe 2.
- Annexe V Réserves de la République d'Azerbaïdjan conformément à l'article 23 paragraphe 4.

Protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière.

ANNEXE I

Liste indicative des avantages accordés par la République d'Azerbaïdjan aux Etats indépendants conformément à l'article 9 paragraphe 3

1. Aucun droit à l'importation n'est appliqué.
2. Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies dans le cadre d'accords bilatéraux annuels entre Etats de commerce et de coopération, dans les limites de la nomenclature stipulée dans ces accords.
3. Aucune TVA n'est appliquée aux importations.
4. Aucune accise n'est appliquée aux importations.

## ANNEXE II

Conventions relatives à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 42

1. Le paragraphe 2 de l'article 42 concerne les conventions multilatérales suivantes :

- convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);
- protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979);
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le Conseil de coopération peut recommander que l'article 42 paragraphe 2 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, qui affectent le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes:

- convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République d'Azerbaïdjan accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République d'Azerbaïdjan à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République d'Azerbaïdjan à un autre pays de l'ex-URSS.

## ANNEXE III

### Services financiers visés à l'article 26 paragraphe 3

La notion de "services financiers" vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes :

#### A. Tous les services d'assurance et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance) :
  - (i) vie
  - (ii) non vie.
2. Réassurance et rétrocession.
3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents.
4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risques et de règlement de sinistres.

#### B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public.
2. Prêts de toutes natures, à savoir entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales.
3. Crédit-bail financier.
4. Services de paiements et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyages et chèques bancaires.
5. Garanties et engagements.
6. Interventions pour compte propre, et pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir :
  - a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);
  - b) devises;
  - c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;
  - d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;
  - e) valeurs mobilières transmissibles;

- f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.
- 7. Participation aux émissions de titres de toutes natures, notamment souscriptions, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation de services se rapportant à ces émissions.
- 8. Activités de courtier de change.
- 9. Gestion des patrimoines, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation.
- 10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables.
- 11. Services de conseils et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés.
- 12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

Sont exclues de la définition des services financiers les activités suivantes :

- a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et au taux de change;
- b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;
- c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

## ANNEXE IV

### Réserves de la Communauté conformément à l'article 23 paragraphe 2

#### EXPLOITATION MINIERE

Dans certains Etats membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la Communauté peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

#### PECHE

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des Etats membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un Etat membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

#### ACHAT DE PROPRIETES FONCIERES

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains Etats membres.

#### SERVICES AUDIOVISUELS, Y COMPRIS LA RADIO

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des oeuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

#### SERVICES DE TELECOMMUNICATIONS, Y COMPRIS LES SERVICES MOBILES ET PAR SATELLITE

Services réservés.

Dans certains Etats membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.



## SERVICES DES PROFESSIONS LIBERALES

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des Etats membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

## AGRICULTURE

Le régime national n'est pas applicable, dans certains Etats membres, aux entreprises échappant au contrôle de la Communauté, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la Communauté est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

## SERVICES DES AGENCES DE PRESSE

Dans certains Etats membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télévision ou radiodiffusion est limitée.

ANNEXE V

Réserves de la République d'Azerbaïdjan conformément à  
l'article 23 paragraphe 4

EXPLOITATION DU SOUS-SOL ET DES RESSOURCES NATURELLES, Y  
COMPRIS LA RECHERCHE ET LA PRODUCTION, ET EXPLOITATION DES  
RESSOURCES MINIERES

La recherche et la production d'hydrocarbures ainsi que l'extraction de certains minerais et métaux peuvent, pour les entreprises étrangères, être subordonnées à l'obtention d'une concession.

PECHE

La pêche est interdite sans autorisation des autorités nationales compétentes.

CHASSE

La chasse est interdite sans autorisation des autorités nationales compétentes.

ACHAT DE PROPRIETES FONCIERES (BIENS IMMEUBLES)

Les entreprises étrangères ne sont pas autorisées à acheter des terres. Elles peuvent toutefois en louer à long terme.

SERVICES BANCAIRES

Le capital total des banques sous contrôle étranger ne peut pas dépasser un pourcentage donné du capital total du système bancaire national.

La République d'Azerbaïdjan s'engage à ne pas réduire pour les filiales et succursales azéries de sociétés communautaires le plafond limitant la part totale de capitaux étrangers dans le système bancaire azéri qui s'applique à la date du paragraphe du présent accord, sauf si cette mesure s'avère nécessaire dans le cadre de programmes du FMI en Azerbaïdjan.

Au plus tard dans les cinq ans suivant la date de signature de l'accord, l'Azerbaïdjan examinera la possibilité de relever ce plafond, compte tenu de toutes les considérations pertinentes d'ordre monétaire, fiscal, financier et relatives à la balance des paiements et vu l'état du système bancaire de la République d'Azerbaïdjan.

#### TELECOMMUNICATIONS ET MASS MEDIAS

La participation des capitaux étrangers fait l'objet de certaines limitations.

#### ACTIVITES DES PROFESSIONS LIBERALES

L'accès à certaines activités est interdit ou limité pour les personnes physiques qui n'ont pas la nationalité azérie ou ne leur est accordé que sous certaines conditions.

#### BATIMENTS ET MONUMENTS HISTORIQUES

Les activités dans ce domaines sont soumises à des restrictions.

L'application des réserves de la présente annexe ne peut en aucun cas donner lieu à un traitement moins favorable que celui accordé aux entreprises d'un pays tiers.

PROTOCOLE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE AUTORITES  
ADMINISTRATIVES EN MATIERE DOUANIERE

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière": les dispositions légales ou réglementaires applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;
- b) "autorité requérante": une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;
- d) "autorité requise": une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;
- e) "données personnelles": toute information relative à une personne identifiée ou identifiable.

*Article 2. Portée*

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole en prévenant et en décelant les infractions à la législation douanière et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle s'entend sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

*Article 3. Assistance sur demande*

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, et notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, dans le cadre de sa législation, les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

- a) des personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;
- b) les sites de stockage de marchandises dont il y a lieu de supposer qu'elles vont être fournies dans le cadre d'opérations contraires à la législation douanière;
- c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions à la législation douanière;
- d) les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

#### *Article 4. Assistance spontanée*

Les parties, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui constituent ou semblent constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser une autre partie,
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,
- aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction à la législation douanière,
- aux personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles commettent ou ont commis une infraction à la législation douanière,
- aux moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés, sont utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

#### *Article 5. Communication, notification*

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tous documents et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ces cas, l'article 6 s'applique dans la mesure où la demande même est concernée.

#### *Article 6. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour permettre de répondre aux demandes. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande,
- b) la mesure requise,
- c) l'objet et le motif de la demande,
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés,
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes,
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà réalisées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

#### *Article 7. Traitement des demandes*

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut agir seule.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

#### *Article 8. Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués*

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. Les documents prévus au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations sur support informatique produites sous quelques forme que ce soit aux mêmes fins.

*Article 9. Dérogations à l'obligation de prêter assistance*

1. Les parties peuvent refuser de prêter l'assistance prévue par le présent protocole si une telle assistance :

a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la République d'Azerbaïdjan ou à celle d'un Etat membre à qui une assistance a été demandée en vertu du présent protocole

ou

b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, en particulier dans les cas visés à l'article 10 paragraphe 2

ou

c) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la législation douanière

ou

d) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

*Article 10. Echange d'informations et obligation de respecter le secret*

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel ou restreint, en fonction des règles applicables dans chacune des parties. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données personnelles ne peuvent être échangées que si la partie qui les reçoit s'engage à protéger ces données d'une façon au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie qui les fournit.

3. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole. Lorsqu'une des parties souhaite utiliser ces informations à d'autres fins, elle sollicite l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournis. Ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

4. Le paragraphe 3 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est avertie de cette utilisation.

5. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

#### *Article 11. Experts et témoins*

1. Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction de l'autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. L'agent autorisé bénéficie de la protection garantie par la législation existante aux agents de l'autorité requérante sur son territoire.

#### *Article 12. Frais d'assistance*

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne sont pas des employés des services publics.

#### *Article 13. Application*

1. L'application du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République d'Azerbaïdjan, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes, et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

#### *Article 14. Complémentarité*

Sans préjudice de l'article 10, les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs Etats membres et la République d'Azerbaïdjan ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.



ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

du ROYAUME DE BELGIQUE,

du ROYAUME DU DANEMARK,

de la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

de la REPUBLIQUE HELLENIQUE,

du ROYAUME D'ESPAGNE,

de la REPUBLIQUE FRANCAISE,

de l'IRLANDE,

de la REPUBLIQUE ITALIENNE,

du GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

du ROYAUME DES PAYS-BAS,

de la REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

de la REPUBLIQUE PORTUGAISE,

de la REPUBLIQUE DE FINLANDE,

du ROYAUME DE SUEDE,

du ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE, au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE, ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

d'autre part,

réunis à Luxembourg, le 22.04.1996, pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Azerbaïdjan ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent Acte final :

Déclaration commune concernant le douzième considérant du préambule à l'accord

Déclaration commune concernant l'article 4 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 6 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 15 de l'accord

Déclaration commune concernant la notion de "contrôle" figurant dans les articles 25 point b) et 36

Déclaration commune concernant l'article 35

Déclaration commune concernant l'article 42 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 55 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 98 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Azerbaïdjan ont en outre pris acte de la déclaration du gouvernement français concernant ses pays et territoires d'outre-mer jointe au présent Acte final.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Azerbaïdjan ont également pris acte de l'échange de lettres suivant joint au présent Acte final :

Echange de lettres entre la Communauté et la République d'Azerbaïdjan concernant l'établissement des sociétés

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LE DOUZIEME CONSIDERANT DU PREAMBULE

Les parties confirment que le douzième considérant du préambule au présent accord n'implique aucun jugement quant aux pays, autres que l'Azerbaïdjan, par lesquels les produits énergétiques doivent transiter.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 4

Lors de l'examen de l'évolution des circonstances dans la République d'Azerbaïdjan, prévu à l'article 4, les parties examinent les changements importants susceptibles d'avoir une incidence importante sur le développement futur de la République d'Azerbaïdjan. Il pourrait s'agir notamment d'une adhésion de l'Azerbaïdjan à l'OMC, au Conseil de l'Europe ou à tout autre organisme international ou de l'adhésion à une union douanière régionale ou à toute autre forme d'accord d'intégration régionale.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 6

Si les parties conviennent que les circonstances justifient la tenue de réunions au plus haut niveau, celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 15

En attendant l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan à l'OMC, les parties organisent des consultations au sein du comité de coopération relatives à leurs politiques en matière de droits à l'importation, y compris les modifications de protections tarifaires. Ces consultations sont plus particulièrement proposées avant l'augmentation des protections tarifaires.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE "CONTROLE" FIGURANT DANS LES ARTICLES 25 POINT b) ET 36

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.
2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme "contrôlée" par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si :
  - l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si
  - l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.
3. Les deux parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 35

Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certaines parties et non d'autres n'est pas réputé annuler ou affecter les avantages découlant d'un engagement spécifique.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 42

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 55

Les dispositions de l'article 55 paragraphe 3 n'exigent d'aucune des parties qu'elle fournisse des renseignements de nature confidentielle.

#### DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 98

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes "cas particulièrement urgents" figurant dans l'article 98 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste

a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international

ou

b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris dans l'article 2.

2. Les parties conviennent que les "mesures appropriées" visées à l'article 98 sont des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure dans un cas particulièrement urgent comme prévu à l'article 98, l'autre partie peut faire appel à la procédure relative au règlement de différends.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT FRANCAIS CONCERNANT  
SES PAYS ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER

La République française note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République d'Azerbaïdjan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 158 du présent volume.]*

ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE ET LA  
REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN CONCERNANT L'ETABLISSEMENT  
DE SOCIETES

I

*A. Lettre du gouvernement de la République d'Azerbaïdjan*

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le 19.12.1995.

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, la République d'Azerbaïdjan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités en République d'Azerbaïdjan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté de la République d'Azerbaïdjan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté dans notre pays.

A ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, la République d'Azerbaïdjan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés azéries ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

II

*B. Lettre de la Communauté européenne*

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'accuse réception de la lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté européenne

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



[Erik Derycke]

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

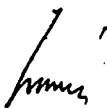
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französischsprachige Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



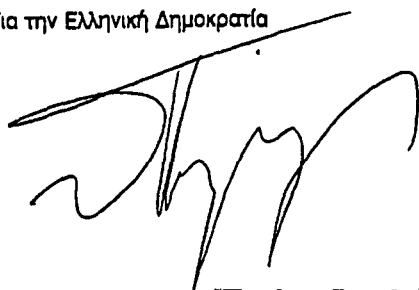
[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



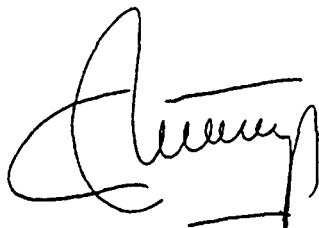
[Klaus Kinkel]

Για την Ελληνική Δημοκρατία



[Theodoros Pangalos]

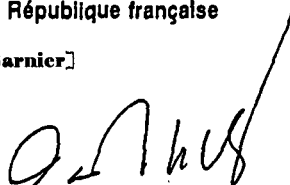
Por el Reino de España



[Carlos Westendorp y Cabeza]

Pour la République française

[Michel Barnier]

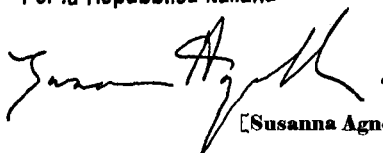


Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



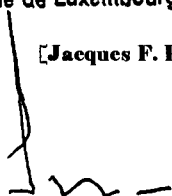
[Gay Mitchell]

Per la Repubblica Italiana




[Susanna Agnelli]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg




[Jacques F. Poos]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

  
[Hans Van Mierlo]

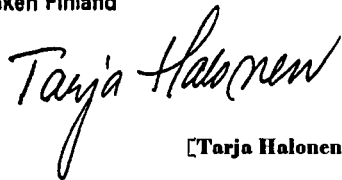
Für die Republik Österreich

  
[Wolfgang Schüssel]

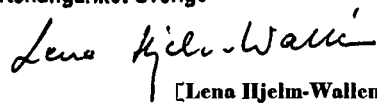
Pela República Portuguesa

  
[Jaime Gama]

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

  
[Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige

  
[Lena Hjelm-Wallén]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

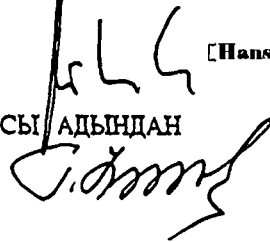


[Malcolm Rifkind]

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeas  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
För Europeiska gemenskaperna



[Susanna Angelli]



[Hans Van den Broek]

АЗЕРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

[Hassan Hassanov]